

PERSIAN-URDU RHETORIC & PROSODY

(FOR COLLEGE STUDENTS)

By

M. RAHMAN M. A.

Head of the Dept. of Persian,
Lady Brabourne College.

—*—

Published by

M. Bashir Hasan & Sons.

Book Seller & Publishers.
103, Lower Chitpur Road,
CALCUTTA—1.

[جملہ حقوق بحق مصنف محفوظ ہیں]

130
15 532507
RAH

Foreword

The book, at hand, is meant for the College students (I. A., B. A., & M. A.) interested in Persian and Urdu Rhetoric & Prosody. Efforts have been made to make the subject interesting by a careful Selection of verses from the works of modern and popular poets.

Figures of speech are lucidly defined, and the examples there upon in English, Persian and Urdu are well illustrated to enable the students to grasp the subject easily.

Ten important Metres used in Persian and Urdu have been elaborately scanned with all their catalexis (خفایات), both in Persian and Urdu.

A chapter on parsing and analysis in Persian deserves special mention.

The book, to a great extent, will meet the demand of a section of students at large.

I have the pleasure to record my thanks to the Principal, Calcutta Madrasah, and Prof. Bekhud M. A., for forwarding their openions to be incorporated in this volume, and to Mr. Qamrul Hasan of M. Bashir Hasan & Sons for publishing the book.

Calcutta. 10-11-58.

M. Rahman M. A.

✓ 1777
15.10.70

OPINION

Persian and Urdu Rhetoric & Prosody compiled by Prof. Mojibur Rahman M. A. is really a valuable publication at this critical time when almost all good books on the subject are out of print and market. It will certainly meet a great requirement of the students of Persian as well as Urdu.

I have gone through the book. The treatment of subject is lucid, simple and easy. It can easily be understood with the guidance of any teacher.

For this valuable service the compiler deserves our thanks.

Sd/- Abbas Ali Khan Bekhud
(M. A., W. B. E. S.)

40, Taltolla Lane,
Calcutta—16.
14. 11. 1958

Head of the Dept. of Arabic,
Persian and Urdu,
Central Calcutta College,
Lecturer, University
of Calcutta.

It has been my great privilege to go thoroughly and minutely through Persian-Urdu Rehotric and Prosody compiled by Prof. M. Rahman. I was much pleased to find that the learned author, who has to his credit long experience of teaching Persian and Urdu to the graduate & Honours students of the University of Calcutta, has brought out a book on Rhetoric and Prosody which I am sure will be able, by its lucid style and proper arrangement and comprehensiveness of the contents, to completely fulfil the requirements of an average student of the subject. Not only this, I rather do hope that the book will give deep insight into, and develop fine taste for the subject. I wish every student concerned to study the book thoughtfully and attentively.

21, Haji Md. Mohsin Sqr.
Calcutta-16.

Dated 8-12-58.

Sd/- Said Ahmed Akbarabadi
M. A.

Principal, Calcutta Madrasah.

CONTENTS

Subject	Page	Subject	Page
Chapter I	علم بیان	ذوالقائمتین - ذوالقوافی -	41
	6	ترصیع	
	7	ترصیع معہ تجذیس	42
	8	سجع موازنہ - منقوطہ	43
	16	غیر منقوطہ - فوق الذقات -	44
	17	تحت الذقات	
	23	رقتا - خیفہ - مقطع	45
	24	موصول - تصحیف - تزلزل	46
		متلون	47
		ملامع - تلمیع - تضمین	48
		توشیح	49
		تنسیق الصفات	50
II	(صنائع لفظی) علم بدیع	III	(صنائع معنوی)
	26	صنعت تضاد	53
	27	ایہام تضاد	54
	28	مراعات النظیر - تناسب	55
	29	ایہام تناسب	
	30	ایہام یا توریہ	56
	32	لف و نشر مرتب	59
	33	لف و نشر غیر مرتب	60
	34	لف و نشر معکوس -	61
	35	تجاهل عارفانہ	
	36	تلمیح	62
	37		
	38		
	40		

The prosodians have classified Rhetoric in Persian into three main divisions :—

(1) علم بیان — The art of expressing the same idea in different ways. It deals only with the art of eloquent speaking.

(2) علم معانی — The art of composing in various ways. In it what is required is the observance of grammatical rules.

(3) (صنائع و بدائع) علم بدیع — The art of arranging words with precision and beauty to express the idea in an effective way. In English we call it "Figures of speech."

علم بیان

(1) حقیقت — When the word expresses the same meaning for which it is coined, it is called حقیقت

گل در چمن دمیده است — rose or flower

ماه نمودار شد — moon

(2) مجاز — When the word does not give the literal meaning, rather it gives some intending meaning, it is called مجاز

(Here گل and ماه mean beloved)
گل من در آن باغ نیست
ماه من بر بام نظر می آید -

(3) استعارہ — Trope or Metaphor—

Essentially there is some point of resemblance between *حقیقت* and *مجاز* ; if this resemblance is that of *تشبیہ* it is called *استعارہ*

استعارہ has borrowed meaning based on comparision.

English :—1. The light of knowledge.

2. Fiery speech.

3. A ray of hope.

Persian :—از سوسن خورش from his own tongue.

در دندان درخشید pearl like teeth shone.

نرگس از بیمارش ساخت His eyes made him sick.

N. B. سوسن is a flower pointed like a tongue ;
دندان is white like pearls ; نرگس the flower narcissus
that resembles an eye of a mistress.

Urdu :—

{ یا قوت لب کھولا انہوں نے اور کہا یہ دیکھیئے -
کون ہے ایسا جو مار زلف سے ڈرتا نہیں -

{ کسی نے پوچھا احقر تے کیوں طرز سخن کو چھوڑ دیا
کہا ختم ہوا جب موسم گل بلبل نے چمن کو چھوڑ دیا
بلبل - شاعر

{ یہ چمن یونہی رہیگا اور ہزاروں بلبلیں
اپنی اپنی بولیاں سب بول کر آ رہی ہیں
چمن - دنیا
بلبلیں - انسان

(d) **Concrete for the Abstract**

English :—He has lost his *tiger* in him. (bravery)

Let the *animal* first die. (ferocity)

Persian :—

از کار و آن مژده ام بپنجر هنوز - نگرفته خون من بزبان نیشتر هنوز
is concrete but it means "love pang."

هر ساعت از نو، قبله با بت پرستی میروم
توحید بر من عرضه کن تا بشکنم اصنام را

So that I may give up idol worship.

ظرف نظاره خورشید ندارد شبدم - رتبه حسن کجا حوصله دید کجا
خورشید - حسن حقیقی and شبدم - حسن مجازی

Urdu :—

ناگوارا کو جو کرتا ہے گوارا انسان - زهر کھا کر مژہ شیر و شکر لینا ہے (صبر)

(e) **Part for the whole**

English :—All *hands* are on strike. (workers)

He has seen four *summers*. (years)

We are meeting a superior *brain*.

(great man)

Persian :—

به ذکرش هر چه بینی در خورش است
دلی داند دریں معنی که گوش است
means the man having wisdom.

ترا بہ تختہ و تابوت در کشند از تخت (قبر)
گرت خزانہ و لشکر ہزار خواهد بود (مضبوط سلطنت)

از حسن ملیح خود شوری بہ جهان کردی
دل بردی و جان بردی بی آب و توان کردی

Urdu :— طول و عرض اتنا نہ دے تو آشیان کو عذلیب
مشت پر کے واسطے کافی ہے مشت خار و خس

مشت means the body of the nightingale.

قاصد کو اپنے ہاتھ سے گردن نہ مارئے
اسکی خطا نہیں ہے یہ میرا قصور تھا

گردن مارنا means to kill his person.

(f) Whole for the part

English :—The smiling year soon comes. (spring)

The falling year has passed. (autumn)

Persian :—

جہان گرد کردم نخوردم برش - برفتم چو بیچارگان از درش
جہان means the things of the world which are

a part of it.

Urdu :— مسمیٰ تہ رہا ہے جو اسکا دھن کبود
یاں سنگ کودکان تہ ہے سارا بدن کبود (ناسخ)

دھن here means teeth and tongue.

بجا کہتے جسے عالم ات بجا سمجھو - زبان خلق کو نقارۂ خدا سمجھو
عالم - people who are a part of the world.

(g) Individual for the class

English :—A Daniel came to judgment. (a just man)

He is a judas. (a traitor)

Persian :—

قارون ہلاک شد کہ چہل خانہ گنج داشت (بخیل لوگ)
 نوشیروان نام نکر گذاشت (سخی لوگ)
 خر عیسے گرش بمکہ برزد - چوں بیاید ہنوز خربا شد (Fools)
 کس نیاید بزیر سایۂ بوم - در ہما از جہان شود معدوم
 (the fools, the wretched and good people)

Urdu :—

جنس واحد رہے ہیں، کچھ مسجد میں کچھ کمپو میں ہیں (اکبر)
 ایک شوکت اور ضیاء الدین وضع ر خر میں ہیں
 مولانا شوکت علی و ڈاکٹر ضیاء الدین جو اپنی اپنی وضع اور
 عادات کیلئے ضرب المثل بن گئے تھے -
 ہے احمد نام پر نوشیروان ہیں - سخاوت میں وہ بحر بیکران ہیں

(h) The Material for the thing made.

English :—He is dressed in silk. (silken clothes)

Look at the stone where Shah Jahan
 reposes. (tomb)

Persian :—

حمد بیکد مر خدای پاک را - نور ایمان داد مشیت خاک را
 آدم خاکی means مشیت خاک

در آن روزی که گلها می سرشتند - بدل در قبضه ایمان نوشتند
 گل means mankind who is made of گل

پوشیدن بیدلان چه اطلس چه پلاس
 زیر سر عاشقان چه بالین چه خشت

سونا چاندی دیکھ لو ہر طرف ہیں بھرے ہوئے— Urdu :
 سونا چاندی means the things made of gold & silver.

5. **Metonymy** مجاز مرسل literally means a change of name that is related to it. This may occur in six different ways. In Metonymy the two things are different from each other.

(a) **The Maker for his work** or the place for its production.

English :—You have read Milton. (book of Milton)

Paris breathes throughout the city.

(*Perfumes of Paris*)

Persian :—ایا امام غزالی را خوانده اید ؟ (کتاب غزالی رح)
 رومی کہ نخوانده است ؟ (مثنوی رومی)

نقیب گفت خطا و ختن اینجا است (عطریات خطا ختن)

Urdu :—ریختے کے تمہیں استاد نہیں ہو غالب
 کہتے ہیں اگلے زمانہ میں کوئی میر بھی تھا

the great urdu poet noted for his poetry.

Here the poet refers to his work.

(b) The instrument for the agent

English :—The *Press* guides the government.
(journalist)

The *pen* is mightier than the *sword*.
(pen, writer) (sword, fighter)

Persian :—

قلم از شمشیر قوی تر است (قلم معنی مرد دانا - شمشیر مرد توانا)

Urdu :— افسوس ہے وہ الجھ نقل گزت میں اکبر
جسکو خدا نے ایسا زور قلم دیا ہو (علمی صلاحیت)

(c) The Symbol for the thing Symbolized

English :—Sceptre and crown must tumble down.
(kings)

He ascended the *throne*. (became king)

Persian :—

ترا بتاخته و قابوت در کشند از تخت
گرت خزانه و لشکر هزار خواهد بود
خرقه پوشی را حکایت کنند

(در ویش)

محراب و کلیسا و تسبیح و صلیب
حقا کہ همه نشانه زندگی است

زلزلہ را سبب تو می پرسی
دل بیتاب می تپد در خاک
(قبر)

Urdu :—

لذگی اور دھوئی بہت تڑگ آئی تھی پتلون تے
لیکن اب پتلون ڈھیلی ہے اسی مضمون تے
(بہادر لوگ)

گرتے ہیں شہسوار ہی میدان جنگ میں
وہ طفل کیا گرے گا جو گھٹنوں کے بل چلے

نمایاں داغ سجدہ سے اگر تیری جبیں ہوتی
یقیناً زیر گردوں غیرت ماہ مہیں ہوتی
(نماز)

(d) The Container for the thing Contained

English :—He drank the cup, (contents of the cup)

The whole world laughs at him,

(the people of the world)

Persian :—

ساقی ! قدحی کہ کار سازست خدا
در رحمت خود بنده نواز است خدا
(شراب)

بسیار سفر باید تا پختہ شود خامی
صوفی نشود صافی تا در نکشد جامی
جام - شراب

Urdu :—

گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے
رہنے دو ابھی ساغر و مہینا مرے آگے
(شراب)

(f) **The effect for the cause or cause for the effect.**

English :—At last came his *gray hairs*. (old age)
 She was the *Pride* of her family. (cause of pride)
 Swiftly flies the feathered death. (deadly arrow)
 The ominous rope was swinging at his throat.
 (gallows)

Persian :— (old age) اے کہ پنجاہ رفت و در خوابی
 مگر این پنجر روزہ در یابی
 گویا ترم ز بلبل خوش نغمہ در بہار
 از سردی زمان زدہ ام بر نواگرہ
 (lack of appreciation)
 (revolution, experience) { سرد و گرم زمانہ نا خوردہ
 نرسی بر در سرا پورہ

Urdu :— غضب انکھیں ستم ابرو عجب مذہ کی صفائی ہے
 خدا نے اپنے ہاتھوں سے تری صورت بنائی ہے
 (قدرت)

6. کنایہ **Periphrasis**

When both مجازی and حقیقی meanings can be applicable, it is called کنایہ - It may be قریب کنایہ or بعید کنایہ - Here things are stated in a round-about way.

English :—

Sleep that knows no waking. (death)

He will not see the sun again in life. (is dead)

He died on the scaffold. (was hanged)

Persian :— چاک گریبان آمد -

چاک گریبان may mean "in torn garments" or a lover.

کذایہ قریب — عروس فلک را بہ بین (moon)

کذایہ بعید — سفید ریش را ادب کردن لازم آید (old man)

تبغ کفن باف اورا خاموش ساخت (death)

دوستان گویند " سعدی خیمہ در گلزار زن "

من گای را دوست می دارم کہ در گلزار نیست

Urdu :—

(سورج) { صبح آیا جانب مشرق نظر
اک نگار آتشین رخ سرکھلا

{ دامن سنبھال باندھ کمر استین چڑھا
خندجر نکال دل میں اگر امتحان کی ہے
پورے شعر سے مراد ہے " تیار ہرنا "

7. تشبیہ (Comparision)

When two things are compared having some common quality in both, it is called تشبیہ -

Simile تشبیہ مفصل (1) :— may be of two kinds.

Metaphor. تشبیہ مجمل (2)

تشبیہ مفصل Simile.

A Simile clearly expresses the similarity existing between two things, different in kind. [as, so, such, like, similarly etc. حرف تشبیہ are commonly used in a simile.]

English :—Red as a rose is she.

Still like a painted ocean.

Persian :—

{ زنا مش چنان ترس آید بدل
 { کہ طفلان به ترسند از عکس خویش
 { اگر تو در چمن روزگار همچو گلی
 { دمیده بر سر خاک تو خار خواهد بود

Urdu :—

مجمع رات اسکی محفل نظر آئی ایک نیرنگ
 چمک اٹھی زلف شبگون جو تجلی جیس سے

{ یون گلشن فلک سے ستارے ہوئے روان
 { چن لے چمن سے جس طرح پھولوں کو باغبان

ناز کی اسکے لب کی کیا کہئے ! - پنکھڑی اک گلاب کی سی ہے

8. تشبیہ مجمل Metaphor.

A metaphor is a compressed simile. A metaphor does not clearly express the similarity existing between two things, and the point of resemblance وجہ شبہ is not expressed.

English :—The camel is the ship of the desert.

The fire of passion blinded him.

Persian :—

نقش بر آب می کشد هر کس - (هر کس سعی لا حاصل میکند
مانند نقش بر آب کشیدن -)

محمود شیر است - (یعنی محمود در بهادری مانند شیر است -)

{ عمر پللی است رخنه سر حادثه سیل پل شکن
{ کوش که تا رسیده سیل از پل رخنه بگریزی

{ آه مقلوب در میانه شب
{ نام آن سرور ماهر و باشد

Urdu :—

{ ناخن مین اس پری کے یہ ادنیٰ کمال تھا
{ باقی رہا سو بدر جو ترشا هلال تھا
{ دلی کے تھے کوچے اوراق مصور کے
{ جو شکل نظر آئی تصویر نظر آئی

تشبیہ whether مفصل or مجمل must have the following four elements.

- (a) تشبیہ — The thing which is compared.
- (b) مشبہ بہ — The thing to which is compared.
- (c) وجه تشبیہ — The point of resemblance.
- (d) حرف تشبیہ — The word of comparison.

Exp. Simile :—

برادرش مانند حاتم سخی است
برادرش — مشبہ

حروف تشبیہ

مشبہ بہ

وجہ شبہ

مانند

حاتم

سخاوت

The same may be turned to Metaphor :—

برادرش حاتم است

There are four kinds of تشبیہ مجمل metaphor.

(a) When both مشبہ بہ and مشبہ are material

nouns (حسی)

Persian :—

زید شیر است

شمعی است چہرہٴ تو کہ ہر شب ز نور خویش

پروانہٴ ضیا بہ مہ آسمان دہد

Urdu :—

سرو سا قد تو گل سے ہیں رخسار

شانے بازو بھرے بھرے سارے

مثال ماہٹی ہے اب موج تڑپا کی

حباب پھوٹ کے روئے جو تم نہا کے چلے

کیا بھائی لگتی ہے آنکھوں کو شفق کی لالی

مئے گلرنگ خم شام میں تونے ڈالی

میں نے دیکھی ہے کسی شوخ کی مستی بھری آنکھ

ملتی جلتی ہے چھلکتے ہوئے پیمائے سے

حیات و زیست کا حاصل شباب ہوتا ہے

انہی دنوں میں پسینہ گلاب ہوتا ہے

N. B. But in Metaphor تشبیہ مجمل the word of comparison remains suppressed.

(b) When both **مشبہ بہ** and **مشبہ** are abstract nouns (عقلی)

In English it is called Personal Metaphor. Qualifications are transferred from animate to inanimate object in this figure. Hence it is more a Personification than a Metaphor.

English :—An angry voice came out.

A sullen sea was telling the doom.

Persian :— علم عشق لذت دیگر است

حب وطن شیوہ نیکان بود
حب وطن دین بود ایمان بود

مردگی جہل است زندگی دین است
ہرچہ گفتند مغز آن این است

Urdu :— نگاہ شوق مجنوں فرش سے تا عرش جاتی ہے

کہا ننگ پردہ محمل چھپائے روئے زیبہ کو
اجل بھی قل گئی دیکھی گئی حالت نہ آنکوں سے
شب غم میں مصیبت سی مصیبت ہم نے جھیلی ہے

(c) When **مشبہ بہ** is material **حسی** and **مشبہ** is abstract **عقلی**

In English it is called Mixed Metaphor.

Persian :— زلف چوں نامہ گنہگار

Here *زلف* is *مشبہ* which is material and *نامہ* this is *نامہ* *اعمال* کہ از *گذاہ* *سیاہ* است means *گنہگار* *مشبہ* which is abstract.

چکور صبح دعوت عمل می دهد

چکور is material and *صبح* is abstract. At down people go to work and the atmosphere hums with human activities. This has been compared to the chirping of the bird *چکور*

Urdu :—

رہ رہے رخس عمر کہاں دیکھئے تھمے
نے ہاتھ باگ پر ہے نہ پا ہے رکاب میں

پیادہ پا جو چمن میں بہار کو دیکھا
ہوا کے گھوڑے کے اوپر خزان سوار ہوئی

غضب گہرا تھا بھر عشق اے شاد

جو توبا اسمیں پھر کیونکر ابھرتا

(d) When *مشبہ* is *عقلی* and *مشبہ* is material *حسی*

Persian :—

عہد طفلی جہانگیر بی غم -

Here *عہد* is abstract and *جہان* material.

عمر کشتیابی است نا پائیدار -

عمر is abstract and *کشتی* material.

جذبہ بے اختیار شوق دیکھا چاہئے
Urdu :—

سینکڑ شمشیر سے باہر ہے دم شمشیر کا

مثل گل گو کہ رکھئے پردوں میں

برے الفت چھپی نہیں رہتی

(9) استعارہ بالکنایہ Personification.

In this figure *مشبہ* is expressed and *مشبہ بہ* is suppressed. In English it is called Personification wherein the attributes are transferred to a lifeless object.

English :—The sun walks accross the sky.

Death entered the room.

Mistakes stare at me.

Persian :— پنجہ مرگ ہمہ را بدید

Here مرگ is supposed to be a tearing animal, a living being.

فشانند پنجہ مرجان ز ابر مروارید

قمر ز جیب شب مشکباز پیدا شد

ابر (دست حنائی) means
مرجان is personified and مروارید is water drops, قمر is face.

شب مشکباز is locks of the beloved.

چوں قضا بیرون کند از چرخ سر * عاقلان گردند جمله کور و کر

Urdu :— پی کے ہم تم جو چلے جھومتے میخانہ سے
جھک کے کچھ بات کہی شبیشہ نے پیمانہ سے

کہا میں نے کتنا ہے گل کا ثبات * کلی نے یہ سنکر تبسم کیا
is personified.

گر آنکھ سے نکل کے تہر جائے راہ میں
پتر جائیں لاکھ آبائے پائے نگاہ میں

is personified.

(10) طنز — Irony or sarcasm.

It is a critical mild attack on some body's work or person. The speaker says the opposite of what he means.

Sarcasm is a sharp literary spear the dart of which is keenly felt by men of letters who themselves enjoy the beauty of the language without resentment.

English :—You are very punctual ! Irony.

Physician, cure thyself ! Sarcasm.

Persian :—نقل عالمگیری و جنگ و جلادت مال تو

حرص و بخل و کینه و بغض و عداوت مال ماست !

بـروحنیفہ بـروحـریـرہ رافعی از مـا بـود

اختلاف اعتقادات جماعات مال ماست !

مال موقوفات را چو شیر مادر می خوریم
با وزیران گفتگوی رمز و خلوت مال ماست !

این چہ شوربست کہ در بحث ببحث می بینم
ہر طرف بیشئی محصول و تکت می بینم
بر حکومت اثری نیست ز قانون الہ
ہمت او ہمہ مصروف گزت می بینم

Urdu :— بے پردہ کل جو آئین نظر چند ببیدیں

اکبر زمیں میں غیرت قومی سے گر گیا

پوچھا جو میں نے آپ کا پردہ وہ کیا ہوا
کہنے لگیں کہ عقل پہ مردوں کی پر گیا

مغربی تعلیم سے دل ایشیا کا ہے ملول
کردیا خلقت کو اسنے بے تمیز و بے اصول

ہم ایسی کل کتابیں قابل ضبطی سمجھتے ہیں
کہ جنکو پڑھ کے لڑکے باپ کو ضبطی سمجھتے ہیں

تعلیم لڑکیوں کی ضروری تو ہے مگر
خاتون خانہ ہوں وہ سبھا کی پری نہ ہوں

عمر گزری ہے اسی دشت کی طواری میں
دوسری پشت ہے چندہ کی طلبگاری میں

CHAPTER II

علم بدیع

(11) علم بدیع in Persian is divided into two branches, صنائع معنوی (2) صنائع لفظی (1)

صنائع لفظی deals with the beauty of the construction of words. It is some times called,

حسن لفظی که آنرا فصاحت هم نامند -

صنائع معنوی deals with the beauty of thought and meaning of a composition. Here grace is felt by our sentiment alone. It is some times called,

حسن معنوی که آنرا بلاغت هم نامند -

صنائع لفظی Figures based on construction

(12) تجنیس (Pun or Paronomasia)

In this figure the speaker or writer plays up on words, having similar sounds but different meanings. It may be classified as follows :—

(13) تجنیس تام مماثل when homogeneity is perfect in construction, numbers of letters and sound, but different in meaning :—

English :—His load was *light* but he held a *light*.
(ہلکا - روشنی)

This is his *will* that he should leave a
will for his sons. (خواہش - وصیت نامہ)

Persian :— شیر — lion شانہ — comb
شیر — milk شانہ — shoulder

تار زلفت را جدا از شانہ گر مشاطہ کرد
دست آن مشاطہ می باید جدا از شانہ کرد

Urdu :— قدر — quantity کل — yesterday
قدر — luck کل — rest

ہ ملتا اسی قدر ہے جو جسکی قدر میں ہے
ہوا ہے کل سے بھی کچھ درد، کل نہیں اب ہے
خدا ہی خیر کرے آج رنگ بے تہ ہے

(14) when the identical words belong to different parts of speech. They differ in meaning but not in form.

English :—His knowledge on *sound* is not *sound*.
It is no *mean* happiness to be seated
in the *mean*.

Persian :—

قلندر کے شمارد تخت کے را - (when کے - کیخسرو king - کے)
بخانہ در آمد و در را بکوفت (door در - came in در آمد)
آمید لذت عیش از مدار چرخ مدار (orbit, do not keep)

Urdu :— لازم ہے رحم بابل شیدا کی جان پر

فصل بہار ہے نہ کتر باغبان پر

کہا دل نے مرے دیکھی جو رہ مانگ

کہ ہے یہ رات ادھی کچھ دعا مانگ

سب سہیڈ گئے ہم اگر لاکھ بوائی ہوگی

پر کہیں آنکھ لڑائی تو لڑائی ہوگی

(compound homogeneity) تجزیس تام مرکب (15)

when one word is simple مفرد and the other is مرکب compound

Persian :—

مہر تا بندہ بر آمد صبح دم * خوب شد سامان تا بندہ بود

The first تا بندہ means shining, derived from تافتن
second one is compound - تا + بندہ having separate meaning.

پے غلط کردہ چو خرگوش ہمہ شیر دلالن

راہ تنہا شدہ تا کعبہ بہ تنہا بیخود

(تنہا alone ; تن + ہا = many people)

پروانہ صفت سوزم و پروانہ کدم -

(do not care + نکم = پروانہ کدم ; moth پروانہ)

Urdu :— قاتل نے لگایا نہ مرے زخم پہ مرہم

حسرت یہ رہی جی ہی کی جی میں گئے مرہم

(we died + ہم = مرہم ; ointment = مرہم)

جستجو کرنی ہر اک امر میں نادانی ہے

جو کہ پیشانی پہ لکھا ہے پیش آنی ہے

(to come before + آنی = پیش آنی ; fore-head پیشانی)

(16) **تجنیس مرکب مفروق** when the identical words may be written at one place "together" and at another separate, and they have different meanings.

Persian :— ساقی گلرنگ مارا جرعه سے از خم آر

جان بلب آید چہ داری پیش از ینم در خمار

(bring from the jar = خم آر ; intoxication خمار)

از دلبری شنیدم "از دل بری شوی"

from a beloved. away from the heart. از دلبری

Urdu :—

واں سے جواب صاف ہی لائی - بات بنائی پر نہ بن آئی

had no effect. نہ بن آئی. بات بنائی feigned ignorance.

کچھ ہمکو نظر یار کا دل آتا ہے مچلا

ساقی تو صفائی کیلئے شیشہ سے لا

(17) **تجنیس محرف** or **تجنیس ناقص** when words are similar in letters, construction and kind, but different in vowel points (حرکات) and meanings.

Persian :— علم flag مہ moon
علم knowledge مہ big

مکن تا توانی دل خاق ریش * وگر میکنی میکنی بیخ خویش

میکنی you do

می کنی you dig out

Urdu :— گلا neck رها stayed

گلا complaint رها free

(18) **تجنیس زائد (Redundant homogeneity)**
when one of the identical words has one letter more than the other.

Persian :— (دیار - دیار) or (زور - زور) or
(پیمانہ - پیمان) or (درخت - درخت)

با قضا پنچہ مزین اے تاز و تیز
تازگیرد ہم قضا با تو ستیز

Urdu :— میکہ تک محتسب کو میکشو آنے تو دو

دیکھ کے پیمانے کو پیمان شکن ہو جائیگا

دیر نہیں حرم نہیں در نہیں آستان نہیں

بیٹھے ہیں رہ گذر یہ ہم کوئی ہمیں آٹھائے کیوں

(19) **Repeated صفت تک-رار or تجنیس مک-رر**
homogeneity, when identical words occur twice either together or nearly together.

*English :—*Night is the *dark* that horrors me,
Dark as the pit from *pole* to *pole*.

Persian :—

مکن رحم بر مرد بسیار خوار * کہ بسیار خوار است بسیار خوار

اگر لب را بجذبناںم شرار اندر شرار آید

و گر خامہ بفرسایم بہار اندر بہار آید

آن فرم فرم شبہ باطل کند عیان

وین گرم گرم نکتہ نالحق کند ادا

اے زلزل آتشینت در دل گلنار نار

غیر دل بردن نداری اے بت مکار کار

می خور بنور ماہ ای ماہ کہ ماہ

بسیار بر آید و نیابد مہارا

بہرام کہ گور میگرفتگی دائم

امروز نگر کہ گور بہرام گرفت

Urdu :— سرہانے میسر کے آہستہ ہو لو

ابھی تک روتے روتے سو گیا ہے

قطرہ قطرہ - آنسو آنسو - طوفان طوفان شدت ہے

پارہ پارہ دل ہے جسمین تو وہ تو وہ حسرت ہے

زلف کھولے ہوئے وہ جب سوئے بازار چلا

ہر طرف شور ہوا مار چلا مار چلا

(20) تَجْنِیسِ مَضَارِعِ Partial homogeneity.

When the number and order of the letters of identical words are same but there is one different letter.

English :—The parson told the Sexton and the Sexton tolled the bell.

Persian :— سلطان بے حلم و زاهد بے علم
(راه - ماه) or (گاہ - کاه)

از بنارس نروم معبد عام است اینجا
هر برہمن پسر لچہمن و رام است اینجا
کفر است در طریقت ما کینہ داشتن
آئین ماست سینہ چون آئینہ داشتن
چون قضا بیرون کند از چرخ سر
عاقلان گر دزد جملہ کور و کر

Urdu :— عقل میں شمس ہے تو علم میں کان گوہر
فضل میں کعبہ ہے تو حلم میں کوہِ رحمت

(21) تَجْنِیسِ مَطْرَفِ Lateral homogeneity.

When identical words have the same order and number of letters but differ in the last letter only.

Persian :— (شراب - شرار) or (افاق - افات) (راز - راہ)
(خار - خاک) or (آزاد - آزار)

(22) **تجنیس خطی** or **Linear homogeneity**.

They are identical in general character but differ in their dots. By a slight manipulation in dots the meanings may be totally changed.

Persian :— عزیزیکہ از در گہش سر **بتافت**

بہر در کہ رفت ہیچ عزت **نیافت**

(زحمت - رحمت) - (زشت - رشت) - (خال - حال) -

Urdu :—

تیار تیغ و تیر و تیر ہوئی ہے * تدبیر گرفتاری شیر ہوئی ہے

(23) **تجنیس قلب** or **Anagram**.

When identical words have the same letters but the order is changed. It may be of four kinds :

مقلوب مستوی - مقلوب مہجہ - مقلوب بعض - مقلوب کل -

(a) **مقلوب کل** Complete anagram.

When the order of letters in one word is entirely reversed in the other.

English :—

Street to Street, house to house thy fought,

House to house, Street to Street we chased.

Persian :— (کاخ - خاک) - (رائے - یار) - (برائے - یارب)

(جنگ - گنج) - (ریش - شیر)

دلائلے درین کاخ مجازی - کنی مانند طفلان خاک بازی

Urdu :— سر تاج فلک فرش در شاه نجف ہے
اس فرش کو دیکھا جو الت کر تر شرف ہے

(24) (b) مقلوب بعض Partial anagram.

When the order of the identical words is changed partially.

(عمل - علم) - (رشک - شکر) - (جادوانہ - جادوانہ) -
(رقابت - قرابت) - (ممست - ستم) -

Persian :—

از ان جادوانہ در چشم سیاه * دلم جادوانہ عدیل عناست

Urdu :—

اچھ گیا پاس اب قرابت کا * رشته پیدا ہوا رقابت کا

(25) Winged anagram. قلب مجنم

When the word in the beginning of a verse is entirely reversed in the last of the verse. The first and the last of the words are completely but orderly transposed.

Persian :— گنج نفرت دهد گذارش جنگ

رائے دولت زند حمایت یار

رام شد دل بآن بت طرار * لبش افسوں گراست و زلفش مار
راز نہفتہ فاش شد از نالہای زار

Urdu :—

تار رونے کا یہ بندھا تھا رات * تاب اتنی نہ تھی کہ کرتا بات

Palindrome مقلوب مستوي (26)

In this figure the entire sentence phrase or a clause, a word, verse or a hemistich مصرعہ may be reversed. It may be read backward in the same way as it is read forward.

Persian :—

مرادی دارم -

شو هم ره بلبل بلب هر مهوش | شکر بترازوئے وزارت برکش
رامش مرد گنج باری و قوت | تو قوی را بجنگ در مشمار

Urdu :— درد میں میں لوٹتا ہوں کسکو میرا درد ہے

ہوں میں لفظ درد ، جس پہلو سے التو درد ہے

وہ شرابی آئے بارش ہو - یا رب ابرائے یا رب ابراے

Exercise

Point out the figures of speech in the following :—

درین آسیا دانہ بینی بسی * بذوبت درش افگند هر کسی

می نوش بنور ماه ای ماه کہ ماه

بسیار برآید و نیابد مارا

Urdu :— رعب اسکا نہ چھایا ہوا تھا فوج میں کس پر

بھاگتے میں یہ گرتا تھا جو اسپر تو وہ اسپر

حیدر کے محبوبوں میں نیا تھنگ ہے اسکا

جو راکب و مرکب ہے وہ چو رنگ ہے اسکا

سر پر تھی وہ جب تک کہ عدو راہ عدم لے

کیا دخل جو بے دم لئے دم بھر کہیں دم لے

تجھے کیوں فکر ہے اے گل دل صد چاک بلبل کی
 تو اپنے پیرھن کے چاک تو پہلے زور کر لے
 ہر طرح پرکھ لیگا جسے فہم ذرا ہے
 کھوتا ہے سو کھوتا ہے کھرا ہے سو کھرا ہے
 لڑھے کے وہ مانے ہیں بہادر جو پترے ہیں
 سکے اسد اللہ کی ضربت کے پترے ہیں
 میر ان نیم باز انکھوں میں * ساری مستی شراب کی سی ہے
 بل کھارھے ہیں چہرے پہ گیسوئے پوشکن
 مہار سیاہ کھیل رہے ہیں چہ راغ ت

(27) **Inversion or Chiasmus** عکس - تبدیلی

When two things are stated in the first hemistich and then those two are interchanged in the second hemistich for the sake of emphasis.

English :—Silver and gold have I none.

Gold and silver had always they.

Beauty is truth, truth beauty.

We live to learn and learn to live.

Persian :— از لب جانان من زندہ شود جان من

زندہ شود جان من از لب جانان من

دلے دارم ہمیشہ ہمدم غم * غمے دارم ہمیشہ ہمدم دل

Urdu

دور اشک نے کاشانے کا کیا یہ رنگ

کہ ہر گئے میرے دیوار و در ، در و دیوار

ہم اور غیر دونوں یہاں ہم نہ ہونگے
 ہم ہونگے وہ نہ ہونگے ، وہ ہونگے ہم نہ ہونگے
 اقلیم محبت کی دنیا ہی نرالی ہے
 نادانی ہے دانائی ، دانائی ہے نادانی
 پیاجانا ہے کھر جانا ، کھر جانا ہے پیاجانا
 بے ہوشی ہے ہشیاری ، ہوشیاری ہے بہوشی

(Derivation) صنعت اشتقاق (28)

When two or more words of the same root are brought into a sentence,

Persian :— روضہ رضوان تو آمدہ در بوستان -
 عاشق و معشوق ارست ہر کہ جہاں آفرید -

Here روضہ and رضوان have same root -
 and عاشق and معشوق have been derived from the
 same word عشق -

اگر معروف و عارف ذات پاکست
 چہ سودا در سر این مہشت خاکست
 بسیار سفر باید تا پختہ شود خامی
 صوفی نشود صافی تا در نکشد جامی

Urdu :— اصل شہود و شاہد و مشہود ایک ہے
 حیران ہوں پر مشاہدہ ہے کس حساب میں
 نازاں نہ ہو خرد پہ جو ہونا ہے وہی ہو
 دانش تری نہ کچھ مری دانشوری چلے

(29) Illusive Derivation. شبه اشتقاق

When words apparently seem to come out from the same root but infact they belong to different parts of speech, as the words چمن and چمان are not from the same stock. چمن is garden and چمان is from مصدر چمیدن -

یار من رقصان چمان ہر دم بہ چمن آید -

شعر من بر صفحہ شعری مدون کردہ اند

نثر من برجہ نثرۃ مجلد کردہ اند

- برج اسد name of two stars of — نثرۃ

نکتہ مشتاق یار ہے اپنا - شاعری تر شعار ہے اپنا — Urdu :

جو دل قمار خانہ میں بت سے لگا چکے

وہ کعبتین چھوڑ کے کعبہ کر جا چکے

کعبہ — the holy Kaba. — کعبتین a pair of dice.

کماؤ تو روزی نہیں تر روزہ -

Exercise

Point out the figures of speech employed in the following :-

آہستہ برگ گل بفشان بر مزار مرا
بس نازک است شیشہ دل در گذار مرا

بندادان چناں روزی رسانند
کہ دانایان دران حیران بمانند

کس می نژد دمی دریں معنی راست
کین آمدن از کجاست و رفتن بکجاست

بخار و آب و باران و نسیم و گل
نہایت و جانور و انسان کامل

چہ جوید از رخ و زلف و خط و خال
کسی کا نہ در مقاماتست احوال

صیدھا آسودہ از صیاد گردد غم منخور
میشود ایران ما آزاد گردد غم منخور

Point out the figures of speech employed in the following:—

طلائی وہ بندہ پڑا کن میں - زر خالص ایسا کہاں کن میں

اجل بھی قل گئی دیکھی گئی حالت نہ آنکھوں سے

شب غم میں مصیبت سی مصیبت ہم نے جھیلی ہے

صاف دل اس طرح کہتے ہیں برابر صاف صاف

جس طرح آئینہ کہہ دیتا ہے منہ پر صاف صاف

نہیں کھیل اے داغ یاروں سے کہہ دو - کہ آتی ہے اردو زبان آتے آتے

زمین چمن گل کھلاتی ہے کیا کیا - خوشی کرتے ہیں باغبان کیسے کیسے

کوئی میرے دل سے پوچھے تیرے تیر نیم کش کو

یہ خاش کہاں سے ہوتی جو جگر کے پار ہوتا

محو ہیں اپنی جگہ اسودگان کوئے دوست

ارزو دل میں ہے، دل آنکھوں میں، آنکھیں سوئے دوست

اے سعی نا تمام بتا کیا جواب دوں

تقدیر پوچھتی ہے کہ ”تدبیر ہو چکی؟“

(30) صنعت تاریخ Chronogram.

In order to commemorate some notable event — birth, death etc., the writer uses some word or phrase the sum of the letters of which (according to ا ب ج د) gives the desired date.

ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ی
۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰
ک	ل	م	ن	س	ع	ف	ص	ق	ر
۲۰	۳۰	۴۰	۵۰	۶۰	۷۰	۸۰	۹۰	۱۰۰	۲۰۰
ث	خ	ذ	ض	ظ	غ				
۵۰۰	۶۰۰	۷۰۰	۸۰۰	۹۰۰	۱۰۰۰				

Suppose that we are to find out the date of علم البلاغت - According to rule we have to follow the procedure as follows :—

ع = 70	ا = 1	1464
ل = 30	ل = 30	140
م = 40	ب = 2	
140	ل = 30	1604 Ans.
	ا = 1	
	غ = 1000	
	ت = 400	
	1464	

(31) ذوالقافیتی double rhymed.

When in a verse the rhyming is clearly marked at two places,

Persian :—

بنام جهاندار جان آفرین = حکیمی سخن بر زبان آفرین

Urdu :—
درد دل پاس وفا جذبہ ایمان ہونا
آدمیت ہے یہی اور یہی انسان ہونا

(32) ذوالقوافی double rhymed in one hemistich.

When in a line more than two rhymes occur, it is called ذوالقوافی

Persian :—

بشگفت گل در بوستان آن غنچہ خندان کجا

شد رقت عیش دوستان آن لالہ بستان کجا

بر آن آفرین کافرین آفرید * مکان و زمان و زمین آفرید

Urdu :— ایرشپ میں ہم امان، اے چرخ پاؤنگے کہاں

آسمان بولا کہ ہم سے ارکے جاؤنگے کہاں

نہ وہ عشق میں رہیں گرمیاں، نہ وہ حسن میں رہیں شوخیان

نہ وہ غزنوی میں تڑپ رہی نہ وہ خم ہے زلف ایاز میں

(33) ترصیع Jewelled, ornamented writing.

When words of two or more clauses or hemistiches rhyme with equal measure each to each both in قافیہ and وزن the construction is called ترصیع

Persian :— اے وزیران یک نظر بر حالت ایران کنید
 اے وکیلان یک نگہ بر ملت نادان کنید
 دیر یست کہ صد ہزار عیسی دیدست
 طور یست کہ صد ہزار موسی دیدست

Prose :—

استشمام گدستہ بہارستان یکتادلی و یگانگی و استطلاع کارنامہ
 نگارستان دور بینی و فرزانی کہ آراستہ نخلبدان بوستان سرائی
 آشنائی و نگاشتہ نقش پیوندان نگارخانہ دل افروزی و دلکشائی

Urdu :—

نہ سہو گر برا کہے کوئی - نہ کہو گر برا کرے کوئی
 رحید یگانہ ریاضت میں تھے - جنید زمانہ عبادت میں تھے

When the construction contains homogeneity and ornamentation combined it is called **ترصیع معہ تجنیس** (34)

Persian :—

من نیاز ارم ارتو ناز اری * من نیاز ارم ارتو ناز اری

The first نیاز ارم and ناز اری come from مصدر **منعت اشتقاق** hence it is

The second ارم and اری spring from مصدر **آوردن** though they rhyme in reading with the first hemistich each to each, نیاز - ناز is another

Urdu :—

نہ رہ پہونچا نہ کلائی ہے ہات - نہ رہ پہونچا نہ کل آئی ہیہات

(35) **سجّع موازنه** Symmetrically balanced.

When a verse or a sentence is so composed that it can be scanned metrically word by word, it is called **سجّع موازنه**

Persian :—

بحر زجز مژمن غیر سالم -

مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلن
مہارکش	شمالشان	سحابہا	رحالشان
اصولشان	عقالشان	فروعشان	مہارہا

Urdu :—

بحر ہزج مژمن سالم -

مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلن
جہلک تیری	عیان بجلی	میں آتش میں	شرارے میں

(36) **منقوطہ** Dotted.

When a sentence or a phrase has all dotted letters, the figure is called **منقوطہ** .

Persian :— نے چین جبین نے ذقن زشت نہ بینی
نے نبض بہ جذبش نہ تن زشت نہ بینی

Urdu :— نے تیغ نے شقی بچے نے تیغ زن بچے
 بیانی بچی نہ چین جیس نے نقن بچے

(37) Undotted, غیر منقوطہ

When a sentence or a phrase has all undotted letters the figure is called غیر منقوطہ .

Persian :—

مصدر الہام احد محرم اسرار - اصل اصول والا گھر عالم دادار

Urdu :—

دل کو سو سو طرح سرور ہواہ - وہ دل آرام گو ہمارا ہو

(38) نقطہ — When all the dots (diacritical points) in a sentence or a line are on its top.

Persian :— مظہر صدق و صفا قدر شناس مردم

معدن عدل و سخا مظہر الطاف و عطا

اگر رخصت دہی رخصت ز مادر - گہ رخصت شدن مردانہ دل دار -

Urdu :— وہ مکر اسکا اور وہ فن اسکا اور وہ دم

وہ غمزہ عشوہ قہر لگاوت ادا ستہم

(39) تحت النقط — When all the dots in a sentence or a line are under the letter.

Persian :— اے بسا ابلیس آدم روئی بود -

Urdu :— چمکی کبھی گری کبھی ہر روسیہ پر

لیکن کبھی عدو پہ کبھی مہر و ماہ پر

(40) **رقطا** — When dotted and undotted letters in a line or a sentence come alternately.

Persian :—

غمزہ شوق آن صنم بکشد * سیل خونم ز اشک خون بچکید

Urdu :—

کیا غرب و شرق و چرخ ہے کیا فرش رن ہے کیا
دشمن کی ہے اجل یہ پری و پری لقا

(41) **خیغا** — When the dotted and undotted “words” are used in a sentence alternately.

Persian :—

بخت معلی تخت مہمہ - جشنت مروح جیشنت مہمہ

Urdu :—

شب کو جشن سرور تخت رہا - کار فیض مدار بخت رہا

(42) **مقطع** Disjointed “Composition of words” wherein each word consists of separate letters.

Persian :—

اے در کہ از دل او دور داری - رخ زرد دارم ز دوری زی -
درد دارم بہ دل ز مردم زار * زارم و زرد و دوری از دل دار -

Urdu :—

وہ آب دار اور وہ دم دار واہ واہ - وہ دردوار اور دل آزار واہ واہ

(43) **موصول** Joined "Composition of words."
wherein each word consists of joined letters.

Persian :—

علا جش صیقل پشیمان نیست - سفر باشد بعاجل یا باجل -
بمطارئی مباحث سابقہ معلومت شد -
با تو هر کس چو باقرین باشد * با غم خاطر حزین باشد -

Urdu :—

ظلم کیا کیا جفائیں کیا کیا ہیں - عشق میں بھی بلائیں کیا کیا ہیں

(44) **تصحیف** A construction the sence of
which can completely be changed by changing the
dots نقطہ of one or two letters.

Persian :—He came to the king's door. پدر شاه آمد
The King's father came. پدر شاه آمد

Urdu :— اپنے باپ کا اثر ہے - اپنے پاپ کا اثر ہے -

(45) **تزلزل** By changing the vowel points.
(حرکت) of a letter or accent of a word in a
sentence the sense is changed.

Persian :—

Your head may ever wear crown. سرت ہمیشہ تاجدار باشد

Your head may ever wear the crown of gallows. سرت ہمیشہ تاج دار باشد

I kissed his door.

I kissed his mother.

Ask from my kitchen.

Ask from the kitchen of
your mother.

ما درش را بوسه زدم
مادرش را بوسه زدم
از مطبخ ما در طلب
از مطبخ مادر طلب

Urdu :— یہ بات تو آپ کی سمجھہ میں نہیں آئی -
یہ بات تو آپ کی سمجھہ میں نہیں آئی -

شادی بیاہ کے موقعہ پر گھرانے والوں کی تعظیم و تکریم کرتے ہیں۔

شادی بیاہ کے موقعہ پر گھر، انیوالوں کی تعظیم و تکریم کرتے ہیں۔

ھے دعا میری یہ تجھ سے کردگار۔ اس کے سر کو رکھ۔ ہمیشہ تاجدار۔

(46) Variegated. متلون

When a line can be scanned in two or more
than two measure without disturbing the meaning.

Persian :—

بحر رمل مسدس مقصود	از پی صید دل عشق/شاق خویش تیر کن از / غمزہ و از ابرو کمان فا علا تین فا علا تین
بحر سریع مسدس مطوی موقوف	از پی صید دل عشق/شاق خویش تیر کن از / غمزہ و از ابرو کمان مفتعلن مفتعلن

بہر رمل مسدس مقصور	اے بت سز/گین دل سہ/میں قضا فَاعِلَاتِن فَاعِلَاتِن فَاعِلَان
بہر سریع مسدس مطوی موقوف	اے لب تو / رحمت ر غم/زہ بلا مَفْتَعَلَان مَفْتَعَلَان فَاعِلَان
بہر ہزج مثنوی اشتر	وقت را / غنیمت دان / آنقدر / کہ بتوانی فَاعِلَان مَفَاعِلَان فَاعِلَان مَفَاعِلَان
بہر مقتضب مثنوی مطوی مقطوع	حاصل از حیات ای جان/یک دم ست/گردانی فَاعِلَات مَفْعُولِن فَاعِلَات مَفْعُولِن

Urdu :—

بہر رمل مسدس مقصور	جب نظر آ/تا ہوں میں لو/گوں کو مہر کہتے ہیں مجھ / کو سبھی زا/ر فراق فَاعِلَاتِن فَاعِلَاتِن فَاعِلَان
-----------------------	--

or

مَفْتَعَلَان - مَفْتَعَلَان - فَاعِلَان — بہر سریع مسدس مطوی موقوف

(47) تلمیع or تضمین or ملمع When one part of a verse is in Persian and the other in Arabic, or a portion of other poets' composition is brought by the writer.

Persian :— در حلقہ گل و مل خوش خواند درش بلبل
 هات الصبروح هیوا یا ایہا السکاری
 آن تلخوش کہ صوفی ام الخبائشش خواند
 اشہی لذا واحلی من قبلۃ العذاری
 الا یا ایہا الساقی اد رکاساً و نازلہا
 کہ عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکہا

Urdu :— صدا تربت سے آئی ”شکوہ اہل جہان کم گو -
 نوارا تلخ ترمی زن چو ذوق نغمہ کم یابی
 (تضمین بر اشعار ”عرفی“ از اقبال)
 مٹا دیا مرے ساقی نے عالم من و تو -
 پلا کے مجھ کو مٹے لا الہ الا هو (اقبال)

دھوپ کی تابش آگ کی گرمی - و قذا ربذا عذاب النار
 صبح کو طائران خوش الحان - پڑھتے ہیں کل من علیہا فان

(48) **موشح** or **توشیح** When the first letters of the hemistiches (مصرع) or verses of some poem together form some name. The letters must be taken in an orderly way.

Persian :—

مثل من نیست در جہان ثانی - حرف خوانی ز لوح نادانی
 من کہ عیدم ہمہ ز سر تا پا - درہنر کی شوم سخن آرا

Now take first letter of each مصرعہ respectively.

م + ح + م + د = محمد

Again,

خاطر آشفته دارم و دل سرد - لاله سانسم بدایغ محنت و درد
 ید من بر مراد دل نرسید - فروخت از من برخ نقاب کشید
 هیچ گاهی ز فعل نا محمود - شاهد نیکوئی رخم نه نمود
 از سموم غم بدایغ وجود - هرگز این غنچه دلم نشود

مصرعه Taking 1st letter of each hemistich

(خ + ل + ی + ف + ه) - (ش + ا + ه) - خلیفه شاه

(49) تنسيق الصفات When different attributes
 (صفات) of some person or thing are mentioned
 in succession or there may be praises or abuses
 shown in succession.

Persian :—

برق خندان ، برف دندان کژ زلفیس ، راست قد
 مه جبین ، شب گیسوان ، حفظ سخن ، شیریں زبان
 شاه گیتی خسرو لشکرکش و لشکرشکن
 سایه یزدان ، شه کشورده و کشورستان

خلیل را نواختی ، بخیل را گداختی - برائی هر دو ساختی چه تختها چه دارها
 بجای ظالمی شقی نشسته عادل تقی - که مومنان متقی کنند افتخارها

Urdu :—

وہ جست وہ چهل بل وہ دپت اور وہ طارار
 مرنے میں نظر شوخ کی آنے میں چکارا

سر گذشت دل کہوں تو کیا کہوں کس سے کہوں
 خستہ ہے مظلوم ہے ، افسردہ ہے نا کام ہے

Point out the figures of speech underlying the following.

خرد مند و زیبا و چہرہ سخن - جوانا بسال و بدانش کہن
کہ دارد چوں تو معشوقی نگار و چابک دلبر
بنفشہ مو، نرگس چشم، لاله رو نسرین بر
خداوند بخشندہ و دستگیر - کریم خطا بخش و پوزش پذیر
سنبہ دم، مہرہ سم، لاغر میان، فربہ کفل - طالع شہباز، اقبال ہما، ارج عقاب
کہکشان تذگ، آسمان سنگ، ابر سایہ، برق تگ
تیز دم، آتش قدم، گیسو لجام، ابرو رکاب
دہان تذگ شیرینت مگر مہر سلیمان است
کہ نقش خاتم لعش جہاں زیر نگیں دارد
آن سیدہ چردہ کہ شیرینی عالم با اوست
چشم میگوں لب خندان دل خرم با اوست
صوفی بیاکہ آئینہ صاف است جام را
تا بدگری صفائے مئی لعل قام را
ما در پیالہ عکس رخ یار دیدہ ایم - اے بیخبر ز لذت شرب مدام ما

Point out the figures of speech employed in the following :—

ارتی تھی خاک منہ پر حرم شیر خدا کے
تھا چین بہ جبین فرس بھی جھوکوں سے ہوا کے
مارا تھا قدم اسنے شجاعت کے چلن پر
یوں گھوڑے پہ جاتا تھا اسد جیسے ہرن پر

یاد نے اس نگہ ناز کی ماری بر چھی
 پاس اپنے جو نیا کوئی فسوں ساز آیا
 سر گذشت دل کہوں تو کیا کہوں کس سے کہوں
 خستہ ہے مظلوم ہے افسردہ ہے ناکام ہے
 اژدر تھا کہ تلوار تھی دم تھا کہ ستم تھا
 تابیں تھیں کہ گھر موت کا پانی تھا کہ سم تھا
 وہ جست وہ چہل بل وہ دہیت اور وہ طارار
 مرنے میں نظر شوخ کی اور نے میں چکارا
 قریب ہے یار روز معشر چہے گاکشتوں کا خون کیونکر
 جو چپ رہیگی زبان خنجر لہو پکاریگا آستیں کا
 لباس اہل تقویٰ پر نہیں کچھ مذبصر واعظ
 کہیں کیا ہم کہ کس کس بھیس میں دیکھا ہے دنیا کو
 حال چمن خزاں میں بھی ایسا کبھی ہوا نہ تھا
 اپنا جر حال ہو گیا رنگ بہار دیکھ کر
 جوانی ہنس کے کاٹی اب پلک پر اشک چمکے ہے
 جو رات آخری ہوئی نکلا ستارہ صبح پیری کا
 ازل سے دشمنی طاؤس و مار آپس میں رکھتے ہیں
 دل پر داغ کو کیونکر ہے عشق اس زلف پیچاں کا
 مینا و ساغر و مے ، ساقی و مطرب و نے
 یہ ساری خوبیاں ہیں سودا کے دم قدم سے

CHAPTER III

Figures based on thought and meaning

صنائع معنوی

صنائع معنوی Deals with the beauty of thought and meaning. It is some times called,

حسن معنوی کہ آنرا بلاغت ہم نامند

(50) **صنعت تضاد** (Antithesis) It is a figure in which one idea is expressed against another in a balanced way to emphasise an object. The contradiction is real.

English :—United we stand, divided we fall.

Man proposes, God disposes.

Art is long, life is short.

Persian :— ما گر ضعیف باشم ما را قوی است دوست -
خردمند و زیبا و چیره سخن - جوانا بسال و بدانش کہن
ترسم کہ صرفہ نبرد روز باز خواست - نان حلال شیخ ز آب حرام ما

Urdu :— **ہے کجی عیب مگر خوب ہے ابرو کیلئے**

زیب ہے خال سیدہ چہرہ گلہر کیلئے

تیرگی بد ہے مگر نیک ہے گیسو کیلئے

سرمہ زیبہ فقط نرگس جادو کیلئے

جر آکے نہ جائے رہ برہا پیا دیکھا
 جر جا کے نہ آئے رہ جوانی دیکھی
 سنی حکایت ہستی تو درمیاں سے سنی
 نہ ابتدا کی خبر ہے نہ انتہا معلوم

(51) Epigram. ایہام تضاد

It is a figure in which contradiction exists in form of words only. It causes a temporary shock but draws our attention to some deeper meaning underneath. The contradiction is not real.

English :—Our enemy is our friend (as the enemy helps us in realising our weakness, we get alert,)

They also serve who only stand and wait.

The child is the father of man.

Persian :—

شب وصال تو بیپایان آمد - صبح می خندد و من می گریم

It means that "morning" is mocking at our folly of lamenting over the termination of شب وصال

Urdu :— گمان قہر سے اپنا تو رنگ زرد ہے اور

سیاہ مستی سے ہے چشم جاناں سرخ

(یعنی شراب کی بد مستی سے معشوق کی آنکھیں سرخ

ہو گئی ہیں - لیکن الفاظ میں "سیاہ - سرخ" صورتاً موجود ہے)

مٹل گل احباب تیرے اس چمن میں سرخ در
رورے دشمن زرد یارب صورت باد خزان

(52) تناسب or مراعات النظیر Congruity.

In this figure two or more things naturally associated together are described in a sentence. The term means association of similar objects related in use and meaning.

Persian :— ابر و باد و مه و خورشید فلک درکار اند
تا تو نانی بکف آری و بغفلت نخوری
ز عشق نا تمام ما جمال یار مستغنی است
بآب و رنگ خال و خط چہ حاجت روی زیبا را
ز ریش سحابها بر آبها حبابها
چو جوی نقره آبها روان در آبشارها

Urdu :— کبھی سبز و برگ و شاخ پر، کبھی غنچہ و گل و خار پر—
میں چمن میں چاہے جہاں رھوں میرا حق ہے فصل بہار پر
جب کوندتی ہے بجلی تب جانب گلستان
رکھتی ہے چھتر میرے خاشاک اشیاں سے
گل سارخ، نرگس سی انکھیں، سیب سے بہتر ذوقن ۔

(53) ایہام تناسب Apparent concord.

When two or more words naturally associated are brought in a sentence and one of them has

double meaning, one near and another remote. By reading with the context no real congruity exists in the meaning.

Persian :— یک تیر مژہ ر آھوان شصت

تیر arrow and شصت the thumb-stall of an archer are associated by use, but the word شصت means “sixty” also. Hence “arrow” and “sixty” have no affinity.

کسے در عاشقی ہم پیشہ را چوں من نمی خواهد

خورم گر آب شیرینی بیام کوهکن آید

کوهکن - فرهاد - شیرینی - شیریں یا میتھا - آب شیریں میتھا پانی

Urdu :— کر یاد کہیں چہ ذقن کو - کودے نہ کنویں میں باؤلی ہو -
باؤلی کے معنی پاگل اور ایک قسم کا کنوان -

(54) توریه or ایہام (Insinuation)

In this figure a word or words of double meaning are used in a verse apparently to show their normal meaning but in fact the remote and rarer meaning is intended.

Persian :— والہ شد ر فریاد بر آورد کہ ماہی -

ماہ means “moon” or “beloved” here the second meaning is intended.

دلی کم سخن چنانست گویا زبان ندارد
(چنان کم سخن است که زبان گویائی ندارد)
بخت سوری درت خزان آید

خزان means "Autumn" and "creeping" derived from مصدر خزیدن here second meaning is intended.

Urdu :—

بہر اندیشہ چندان ریختم در - کہ گردد عالمی را گوشہا پر
بنوگے خسرو اقلیم دل شیریں زبان ہو کر
جہانگیری کریگی یہ ادا نور جہاں ہو کر
نور جہاں — ملکہ جہانگیر نیز دنیا کی روشنی -

Exercise

Point out the figures of speech in the following.

چوں سر آمد دولت شبہای وصل
بگذرد ایام ہجران نی—زہم
مرد خدا بہ مشرق و مغرب غریب نیست
ہر جا کہ می رود ہمہ ملک خدای اوست
یاد رخسار ترا در دل نہاں داریم ما
در دل دروزخ بہشت جاودان داریم ما
بدل گلشن بتن زندان گہی گریاں گہی خندان
چو در بزم طرب زندان ز شور نشہ صہبا
فریاد کہ از شش جہتم راہ بہ بستند
آن خال و خط و زلف و رخ و عارض و قامت

اے صبا گر بجوانان چہن باز رسی
 خدمت ما برسان سرور و گل و ریحان را
 ساقی حدیث سرور و گل و لاله میروند
 وین بحث از ثلاثہ غسالہ میروند
 رفتہ بباغ صجد می تا چہنم گلی
 آمد بگوش ناگہم آواز بلبلہی
 ز فیض از دمیدہ گل شمیدہ طرہ سنبل
 کشیدہ از طرب بلبل بشاخ سرخ گل آرا
 در شہی آدمی را کشد زور زور
 یکی آب و دانہ دگر خاک گور
 بدم گفتی و خر سزدم عفاک اللہ نکو گفتی
 جواب تلخ می زبید لب لعل و شکر خا را
 از حسن ملیح خود شوری بہ جہان کردی
 دل بردی و جان بردی بی آب و توان کردی

Exercise

Point out the figures of speech employed in the following :—

ایسا بھی تماشا الفت میں اک روز دکھایا جاتا ہے
 ہستے کو رلایا جاتا ہے، روتے کو ہنسایا جاتا ہے
 جذروں تو خیر کیا جانے سنو رونا
 خرد کی زلف بھی الجھی ہوئی ہے
 بازار کے دن کوئی نہ فریاد سنے گا
 وہ سامنے مالک کے جہنم میں جلیگا

کھر یہ سخن قلب میں لشکر کے در آیا
 سمٹا ہوا لشکر تہہ و بالا نظر آیا
 یہ ہاتھ کہیں بند نہیں عقدہ کشا ہیں
 جس درد کا درماں نہیں ہم اسکی دوا ہیں
 بتلا مجھے وہ کونسی دولت ہے جو پائی
 مہمانی میں تلوار پہ تلوار تو کھائی
 نہ گور سکندر نہ ہے قبر دارا
 مٹے نامیوں کے نشاں کیسے کیسے
 میر کا ہجر میں وصال ہوا - چلو جھگڑا بھی انفصال ہوا
 نمک ایسا ہے اسمیں شور کیا ہے چشمہ شیریں
 پتہ عکس از فرہاد اس شیریں شمائل کا

(55) لف و نشر (Fold and unfold)

In this figure two or more objects are mentioned separately and then it is left for the reader to connect them respectively with the next corresponding objects.

It may be of two kinds, لف و نشر مرتب and لف و نشر غیر مرتب

لف و نشر مرتب — when the objects mentioned are in regular order.

Persian: — گر دل و دست بھر و کان باشد
 دل و دست خدائیں گان باشد

به شمشیر و خنجر به گرز و کمند
 برید و درید و شکست و به بست
 سنگ و کلوخ 'لولو' و گوهر نمی شود
 دندان مہار دستہ خنجر نمی شود
 فزود پایہ و بخشود مہایہ داد فروغ
 بہر نوشتہ بہر آسمان بہر اختر

Urdu :— نہ ہمت نہ دل ہے نہ قسمت نہ آنکھیں
 نہ ڈھونڈا نہ سمجھا نہ پایا نہ دیکھا
 دیکھ اُسے رنگ بہار و سرو و گل اور جوئبار
 اک اور اک گر گیا اک جل گیا اک بہ گیا

(56) When two or more things are mentioned in an irregular form, the arrangement of the series is left for the reader to adjust

Persian :—

درید و برید و شکست و بہ بست - یلاں را سر و سینہ و پا و دست
 (سر را برید، سینہ را درید، پا را شکست، دست را بست -)
 افروختن و سوختن و جامہ دریدن
 پروانہ زمین، شمع زمین، گل زمین آموخت

Urdu— چھپتی تھیں، بھاگی جاتی تھیں، گرتے تھے، خاک پر
 قبضوں سے تیغیں، جسم سے روحیں، تلوں سے سر

رخ و جبین و مژہ ' نیز چشم و ابرو کو
 سندان و بدر و مہ و فرگس و ہلال لکھا
 (سندان ' مژہ - بدر ' رخ - مہ ' جبین - فرگس ' چشم - ہلال ' ابرو -)

(57) When is arranged just opposite to one another, extreme to extreme middle to middle.

Persian :—

دل مسکین و حسن ' آتش و دیگ است دلے
 ایں ہمہ جوش دروں بود کہ بیرون داده است
 (دل مسکین ' دیگ است - حسن ' آتش است -)

با ہمدگر شدند دل و دیدہ ہم رقیب

نظارہ و خیال را سامان کردہ اند

(دل ' از خیال و دیدہ ' از نظارہ - مذاہبت دارد)

طرہ و رخسار دل را در ربود - درد ہجران میکشم ہر صبح و شام

(طرہ ' از شام و رخسار ' از صبح مذاہبت دارد -)

Urdu :— یاد میں اس طرہ و رخسار کے

ہاتھ۔ سر پر مارتا ہوں صبح و شام

با ہمدگر ہوئے ہیں دل و دیدہ ' پھر رقیب

نظارہ و خیال کا سامان کیئے ہوئے

(58) Paraleipsis (Feigned ignorance) تجاہل عارفانہ

It is a figure of speech by which the speaker or a writer deliberately pretends ignorance of a

subject which he knows fully. This invites more attention of the audience or reader.

English :—I will not say one word about his charity, his sincerity or the nobility of his soul.

Persian :—

نمی دانم به محفل اینچه شمع است - که جان قدسیاں پروانہ اوست -
ز عنصـرها چنین پسیـر نیاید - مگر از گوهر جانها سرشتی ؟
از کجا بـر روزگار من فتاد - چون توسذگیں دل بلای کافری ؟

Urdu :—

متاع دین و دانش لت گئی اللہ والوں کی
یہ کس کافر ادا کا غمزہ خونریز ہے ساقی ؟
سبزہ رگل کہاں سے آئے ہیں ؟ ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے ؟
موت کا ایک دن معین ہے * نیند کیوں رات بھر نہیں آتی ؟
پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے - کوئی بتلاؤ کہ ہم بتلائیں کیا ؟

(59) Allusion. تلمیح

By this figure we hint at some well-known past incident or a mythical or a historical event in a word or two

English :—Like Tennyson's Ulysses, the youth must strive.

Persian :— حسن یوسف، دم عیسیٰ، ید بیضی داری
انچه خوبان همه دارند تو تـنہا داری

اعجاز موسوی نبرد ہر کجا کسی
 چوبی شعیب وار بدست شبان دہد
 یوسف گم گشتہ باز آید بکنعان غم مخور
 کلبہ احزان شود روزی گامستان غم مخور

Urdu :— اے برق حسن یار یہ اچھا ظہور تھا
 دیدار کو تو موسیٰ تھے جلدے کو طور تھا
 خستہ گی کلیم نے نکتہ عجب سجھا دیا
 ورنہ حریف میں بھی تھا اس مژدہ دراز کا

Exercise

یہ حسن فروشی کی دوکان ہے یا چلمن
 نظارہ کا نظارہ روپوشی کی روپوشی
 گم ہونے کو پا جانا کہتے ہیں محبت میں
 اور یاد کا رکھا ہے یان نام فراموشی
 اس پردہ محمل میں لیلائے دو عالم ہے
 بے وجہ نہیں بیدم کعبہ کی سیہ پوشی
 کوچے میں ترے دوش صبا پر سوار ہے
 کس اوج پر ہے خاک ترے خاکسار کی
 وہ جیتے جی تو بھر عیادت نہ آسکے
 اب آ رہے ہیں خاک آزانے مزار کی
 آتش رشک و حسد سے سزگ بھی خالی نہیں
 دید موسیٰ کو ہوئی اور طور جاکر رہ گیا

چہن کے پردے سے ضیاء حسن چمکی تھی کاہم
 آپ یہ سمجھ کہ وہ پردے سے باہر ہو گیا
 ہم تو انسان سے بندے جاتے ہیں بندر اے حضور
 آپ خوش قسمت تھے بندر تے جو انسان ہو گئے
 میں ہوں کیا چیز جو اس طرز پہ جاؤں اکبر
 ناسخ و ذوق بھی جب چل نہ سکے میرے ساتھ۔

(61) *حشو* Pleonasm or Redundancy.

When we bring some superfluous words in the midst of some sentence or a word for the sake of emphasis. It is similar to tautology.

English :—He eyed me with a look of contempt.
 He has secretly stolen the book.
 He saw it with his own eyes.

Persian :— گوید - روم and بگوید instead of
 محمود بجائے کہ رفتہ بود باز گردید -
 مفتی عقل ، اگرچہ دم اجتناد زد
 در ملک دین بفتوی رائے تو کار کرد

eupleonasm—To bring some unnecessary but desirable expression in order to beautify the style.

قاضی چرخ را کہ لقب سعد اکبر است
 نام تو برنگین سعادت نگار کرد
 ہر جا کہ رایت از در تدبیر بر شود
 تقدیر بر رسادۂ حکمش مکاں دہد

حشو متوسط — When the superfluous word neither adds to nor takes away the beauty of the line :

نسیم! تو پیام آسمانی
و یا پروردہ این ابدانی
می شود ، ایران ما آباد گردد ، غم مخور

Point out the figures of speech employed in the following :—

انکی حالت اور ہے میری حالت اور ہے
رسم طاعت اور ہے رسم محبت اور ہے
سینہ دریا سے باہر نکلا اک روشن سحاب
در فسار خود گرفتہ گرمی صد آفتاب
آمد جو سنی شیر کی پسپا ہوئے روبہ
لاشے پہ گیا راحت جان اسد اللہ
ہنگامہ محشر کی بھی کچھہ تبحر خبر ہے
دوزخ ترا مسکن ہے تو جنت مرا گھر ہے
سبزہ خط سے سرا کاکل سرکش نہ دبا
یہ زمرد بھی حریف دم افعی نہ ہوا
نارک نے تیرے صید نہ چھوڑا زمانہ میں
تڑپے ہے مرغ قبلہ نما اشیانہ میں
بتلا انہیں انداز دغا کھینچ کے تلوار
کیوں صورت روبہ دہکتا ہے جفا کار
دل جو بھر آیا تو اک شور مچایا میں نے
سارے تالاب کے سوتوں کو جگایا میں نے

تیرے رخسار و قد و چشم کے ہیں عاشق زار
 گل جدا سرو جدا فرگس ہمار جدا
 باہم گر ہوئے ہیں دل و دیدہ پھر رقیب
 نظارہ و خیال کا سامنا کیئے ہوئے
 عاشق نہ ہو تو حسن کا گھر بے چراغ ہے
 لیلیٰ کو قیس شمع کو پروانہ چاہئے
 جانثاروں کا تھا آج اس درجہ مقتل میں ہجوم
 خنجر قاتل بھی دو اک ہاتھ چلکر رہ گیا
 اک ہمارا دل کہ محو لذت دیدار شمع
 ایک پروانہ کہ دیکھا اور چلکر رہ گیا

Poetical actiology. علت شاعری - حسن تعلیل (62)

By this figure the poet wants to justify his argument by bringing some sorts of reason notwithstanding the fact.

Persian :—

از درے تو ماہ آسمان را * شرم آمدہ و شد ہلال باریک

The moon, on the first day of the month looks crescent (ہلال) due to the rotation of the earth. But the poet says it got thin being ashamed of your face. She could not withstand the beauty of your face, hence pined and dwindled.

تا چشم تو ریخت خون عشاق * زلف تو گرفت رنگ مہاتم

The blackness of the curls is due to the shedding of the blood of lovers.

تا نہ تاریک کند سایہ انبرہ درخت
زیر ہر برگ چراغے بندہ از گلزار

Pomegranate followers are the lamps to give light to the groves of the tree.

زلزلہ را سبب تو می پرسی * دل بے تاب می تپد در خاک

نجد سے سوئے لیلیٰ جو ہوا آتی ہے

دل مجنوں کے دھڑکنے کی صدا آتی ہے

گل زمیں سے جو نکلتا ہے بزرگ شعلہ

کوئی جاں سوختہ جلتا ہے تہ خاک ہنوز

کس کے ہیں زیر زمیں دیدہ نمناک ہنوز

جا بجا سوت ہیں پانی کے تہ خاک ہنوز

(63) مبالغہ Exaggeration.

This figure consists in expressing a thing greater or less, better or worse than it really is to create strong emotion.

غلو - اغراق - تبلیغ - It may be of three kinds. - تبلیغ
- When by reason and practice the exaggeration may be possible. عقلاً و عادتاً ممکن

English :— Ten thousand saw I at a glance.

To see her is to love her.

گزیدہ شعرا و مفخر ادب قساگور۔
Persian :—

کہ کشور سخن از وی گرفت نظم و قوام
 بینم چو با رقیبے روزی نشسته تھا۔
 از فکر آن نیاید خوابم بدیدہ شبہا

Urdu :— میری تقدیر موافق نہ تھی تدبیر کے ساتھ

کھل گئی آنکھ نمکبیاں کی بھی زنجیر کے ساتھ
 کچھ ایسی دلفریبی ہوتی ہے اشعار اکبر میں
 کہ شور مرحبا ہر گوشہ محفل سے اٹھتا ہے

Hyperbole. استغراق or اغراق (64)

When the exaggeration may be possible by reason but not by practice. عقلاً ممکن ولی عادتاً محال

English:— I am tired to death,

All the perfumes of Arabia will not
 sweeten this little hand.

Persian :— اے خسرویکہ حفظ تو ہذا گام اہتمام -

گوگرد را ز صولت آتش امان دھد

دو سال ہست کمترک کہ فکرت تو چون مہک -

ز نقد جان یک بیک بسنگ زد عیارہا

بیاد یار و دیار آنچنان بگریم زار -

کہ از جہان رہ و رسم سفر بر اندازم

Urdu :— عطر ایسا تھا کہ کپڑوں سے نہ کی کچھ بھی وفا -

اسکی خوشبو ناک ہی میں جذب ہو کر رہ گئی

(65) غلو Exaggeration beyond proportion which both by practice and reason is untenable.

(عقلاً و عادتاً ہر دور ناممکن)

English:— Thy breathe a soul to animate the clay.

(Gray)

Persian :—

ہر سوختہ جانی کہ بکشمیر در آید - گر مرغ کبابست دران بال و پیر آید
ز غریدن کوس خالی دماغ - زمیں لرزہ افتاد در کوه و راغ
نہ کرسئی فلک نہد اندیشہ زیر پای - تا بوسہ بر رکاب قزل ارسلان دہد

Urdu :— اک دن فراق یار میں رویا ہوں اسقدر

چوتھے فلک پہ ہو گیا پانی کمر کمر

گر چشم سے نکل کے تہر جائے راہ میں -

پر جائی لاکھ آبلے پائے نگاہ میں

کس شیر کی آمد ہے کہ رن کانپ رہا ہے -

رن ایک طرف چرخ کہن کانپ رہا ہے

نا توانی مری دیکھی تو مصور نے کہا -

دہے تم بھی کہیں کھنچ آؤ نہ تصویر کے ساتھ

(66) رجوع Improvement.

When the thing once previously mentioned is ruled out and ignored and another of higher standard is brought to improve the point, the figure is called رجوع

Persian :—

حزین از کوی معماران گل نیست - خرابات محبت خانه اوست
 فزوں آئینه بندی رونق شهر - غلط گفتم چه شهر آرائش دهر
 ایزد چو کارگاه فلک را نگار کرد - از کاذبات ذات ترا اختیار کرد
 نی نی هنوز کاف کن از نون خبر نداشت - کایزد رسوم دولت تو آشکار کرد

Urdu:— رہ آنکھیں کہ آہو پہ جادو چلائیں

نہ آہو پہ، جادو پہ جادو چلائیں

رہ خنجر تھا الہی یا زبان تھی

کہ خنجر سے زیادہ تر رواں تھی

(67) جمع Combination.

When various things of different meanings are brought together in the same line, the figure is called جمع

Persian :— بہ ہفت خط و چار حد، بہر دیار و ہر باد -

فزوں ز حصر و حد و عد تراست جانثارہا

بچنگ بستہ چنگا بنائے ہشتہ رنگا -

چکارہا کلنگا تدرہا ہزارہا

ابر و باد و صہ و خورشید و فلک در کارند -

تا تو نانی بسکف آری و بہ غفلت نخوری

مہمنا ملکا قادرا خداوندا -

تو رؤف و رحیم و غفور و غفارم

Urdu :— بوی گل فالہ دل درد چراغ محفل -
 جو تری بزم تے نکلا سو پریشان نکلا
 رسوا ہوا ذلیل ہوا در بدر ہوا -
 اس عاشقی کے پتہ میں جسکا گذر ہوا
 خط بڑھا زلفیں بڑھیں کاکل بڑھے -
 حسن کی سرکار میں جتنے بڑھے ہندو بڑھے

(68) تفریق Separation.

When objects having common quality and meaning in the first place are separated later on in the sentence.

Persian :— در گلستان بلبل و در انجمن پروانہ باش
 ہر کجا دام تماشا ئی کہ بینی دانہ باش
 کفر و دین را پردہ دار جلوہ معشوق دان -
 گاہ در بیت الحرام و گاہ در بتخانہ باش
 محمل شوق کجا ، کعبہ امید کجا -
 شبنم تشنہ کجا ، چشمہ خورشید کجا
 ظرف نظارہ خورشید ندارد شبنم -
 رتبه حسن کجا ، حوصلہ دید کجا

Urdu :— سر عشاق یہاں بکتے ہیں معشوق وہاں -
 کوئے قاتل ہے جدا مصر کا بازار جدا

مذہب کلام (69)

When the version of the poet is supported by actual proof and argument and not by poetical reasoning. (حسن تعلیل)

Persian : — بوقت تذنگدستی آشنا بیگانه میگرد -

صراحی چون شود خالی جدا پیمانه میگرد
دیرانہ من اگرچہ زشت است - جو خوی گرفته ام بہشت است
غولی کہ بدشت خو پذیرد - در باغ بریش جانگیرد
حریم عشق را درگاہ بسی بالا تر از عقل است -
کسے آن آستان بوسد کہ جان در آستیں دارد

Urdu : — بشر راز دلی کہر ذلیل و خوار ہوتا ہے -

نسل جاتی ہے جب خوشبو تو گل بہکار ہوتا ہے
سیہ بختی میں کوئی کب کسی کا ساتھ دیتا ہے -
کہ تاریکی میں سایہ بھی جدا انسان سے ہوتا ہے
سر خرر ہوتا ہے انسان تھوکرین کھانے کے بعد -
رنگ لاتی ہے حذا پتھر پہ گھس جانے کے بعد
تعلق سے کبھی کی راستی ممتاز ہوتی ہے -
نہ تنہا تیر مصرف کا نہ کار آمد کماں خالی

متحمل الضدین Amphibology or Pun. (70)

When a sentence is of double meaning, it may be interpreted either way.

English :—If a western woman loses her husband, she pines for a second.

(a short time or a second husband)

Persian :—

اگر شاه را شاه بودی پدر - بسر بر نهادی مرا تاج زر
و گر مادرش شاه بانو بدی - مرا سیم و زر تا بزانو بدی
امروز تو حاکمی و از تو - نومید امید وار گردد

Urdu :—

کوئی ویرانی سی ویرانی ہے - دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا -
(دشت اور گھر دونوں ایک جیسا ہے یا دشت کی زبون حالی
دیکھ کر گھر کی عافیت یاد آرہی ہے)

جب سنبھالا اس پری پیکر نے کچھ حسن و شباب -

شیعہ سنی ہو گئے - ہندو مسلمان ہو گئے -

(حسن کے دونوں رقیب بن گئے - یا سب ایک ہی حمام میں آ گئے -)

Opposite request. حسن طلب (71)

The poet praises his patron and then politely in a suitable way he brings forth his request to be fulfilled. This is generally done in قصیدہ

Persian :—

شاہا خلائق از تو عزیز و تونگراند - درویشیم سزد کہ بدست ہواں دہد
از تشنگی بمیرم و نستانم از عدوت - آب حیات گرچہ مرا رائگاں دہد
خسروا بندہ را چوں ده سال است - کش ہمیں ارزوی آن باشد
کز ندیمان بارگہ نبود - از مقیمان آستان باشد

صورت سے آشکار ہے گرچہ سوال بھی -

Urdu :- کرتا ہوں پھر بھی منہ سے ذرا عرض حال بھی
فرد تفصیل حوائج ہے رخ حاجتمند -
عرض حاجت کی نہیں سامنے تیرے حاجت

(72) The Proposition multiples. سیاق الاعداد

When something is described in numbers, the figure is called سیاق الاعداد

Persian :-

اول ترا یگانہ ربی مثل آفرید - و آنکہ سپہر ہفت عناصر چہار کرد
طلی مکان بہ بدین و زماں در سلوک شعر -

کین طفل یکشبہ رہ یکسالہ می رود -
نہ سپہر و شش جہات و ہفت دوزخ ہشت خلد -
باسہ مولود و دو عالم چار مہام و ہفت باب -

Urdu :- اب انکوشش جہت میں ہفت دریا لوگ کہتے ہیں
گرے تہ اشک کے قطرے مرے دو چار آنکھوں سے
کچھ تری بات کو ثبات نہیں -

ایک 'ہاں' ہے تو پانچ سات 'نہیں'
('ہاں' ایک بار کہتے ہو اور 'نہیں' پانچ سات بار)

(73) Different Comprehension. قول بالموجب

The writer wants to convey one meaning, but the hearer or reader twists the version and takes to another meaning. The word which is twisted is not of double meaning as in متحمل الضدین

Persian :—

دوستی گوئی نہ از دل می کنی - راست می گوئی کہ از جان می کنم
گفتم کہ بوسہ بدہ اے مراہ مہربان - گفتا کہ مراہ بوسہ کرا در جهان دہد

Urdu :— جب کہا مروتا ہوں وہ بولے مرا سر کاٹ کر ۔

جھوٹ کو سچ کر دکھانا کوئی ہم سے سیکھ جائے
میں نے کہا کہ بزم ناز چاہئے غیر سے تھی ۔
ہنس کے ستم ظریف نے مجھ کو اٹھا دیا کہ یوں

(74) ہزل بمعنی جد

In form of humour and jest to express some serious fact.

Persian :— دنیا زنی است عشوہ دہ و دلستان و لیک

باکس بسر نمی برد اور عہد شوہری

از رہ مر و بعشوہ دینی کہ این عجوز

مکارہ می نشیند و محتالہ می رود

Urdu :— دنیا سی خانگی کوئی ہوگی نہ بیسوا

شوہر کیساتھ رہتے نہ دیکھی ہے زن اے دوست

(75) مدح بہ لباس دم Praise in form of satire.

The poet seems exposing the defects of his patron at first but later on it appears that he is enumerating his qualities. (ظاہراً ہجو مگر حقیقت میں تعریف)

Persian :— ندیدم از در این چنیں ، دل آتشیں تن آہنیں
 کہ افگند در اہل کین زمارہا دمارہا
 عدل و انصاف تو شاہا بکمال است و لیک
 اینقدر ہست کہ در بذل نداری انصاف
 ترا پیشہ عدل است لیکن بجزور
 کند دست تو بر خزائن ستم

Urdu :— لازم نہ تھا اسے کہ ہو ایسے کے سامنے
 ہمت میں اور کرم میں جو ہے طاق روزگار
 نہ رتبہ زر کو ہے نہ جواہر کو منزلت
 نے قدر اسپ کی ہے نہ کچھ۔ فیل کا وقار
 خلعت کسی کو اسپ کسی کو کسی کو فیل
 بخشے کسی کو لاکھ۔ کسی کو دیئے ہزار

(76) Satire in form of praise. ذم بہ لباس مدح

The poet brings sugar coated words to hide its bitterness. (ظاہراً تعریف مگر حقیقت میں ہجو)

Persian :—

بہ نیکی نہ بد شاہ را دستگاہ - و گر نہ مرا بر نشاندی بگاہ
 چو اندر تبارش بزرگی نبود - نتانست نام بزرگان شہود

Urdu :— اسیران قفس پر جب عنایت آپ کرتے ہیں -

کسی کو ذبح کرتے ہیں کسی کے پر کترتے ہیں
 کب وہ صیاد اسیروں کی خبر لیتا ہے -

اور جو لیتا ہے تو مقراض سے پر لیتا ہے

(77) Proverbial Composition. ارسال مثل (77)

When the poet introduces some well-known sayings or maxim in his Verse.

Persian :—

توانا بود هر که دانا بود - ز دانش دل پیر برنا بود
هر چه دانا کند کزد نادان - لیک بعد از خرابی بسیار
اسپ تازی اگر ضعیف بود - همچنان از طویلۀ خر به
گر همی مکتب است و این ملا - کار طفلان تمام خواهد شد
قا تر یاق از عراق آورده شود - مار گزیده مـوردہ شود

Urdu :— سن تو سہی جہاں میں ہے تیرا فسانہ کیا -

کہتی ہے تجھ کو خلق خدا غائبانہ کیا
میر عمد اُ بھی کوئی مورتا ہے
جان ہے تو جہان ہے پیارے
محبت میں نہ کیوں جی سے گذرتا
مثـل سچ ہے کہ مورتا کیا نہ کرتا

(78) Subjunctive Composition. تعلیق (78)

When one thing is based upon another.

Persian :— اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا

بخال ہندوش بخشـم سمرقند و بخارا را

ایکہ گفتی ہیچ مشکل چوں فراق یار نیست

گر امید وصل باشد همچنان دشوار نیست

گر نو بہار آید و پوسد ز دوستاں

گواہی صبا کہ آن ہمہ گاہا گیا شدند

Urdu :— اگر دم بھر میں مت جانی خلش خار تمنا کی
 دل حسرت طالب کو اپنی ہستی سے گلا ہوتا
 اگر درد محبت سے نہ انسان آشنا ہوتا
 نہ مرنے کا ستم ہوتا نہ جینے کا صرہ ہوتا
 ہماری دور بینی ہے ہمارے امن کی دشمن
 نہوتی فکر فردا تو ہم عیش جاوداں کرتے

Important

A single line or expression may contain more than one figure of speech. A few examples are given herewith.

بسا سوار کہہ آنجا پیادہ خواہد بود

بسا پیادہ کہہ آنجا سوار خواہد بود

1. Firstly, mark سوار and پیادہ in the line. This is the case of صذعت تضاد Antithesis.
2. Secondly, سوار is concrete for obstract, hence it means great men of this world who will enjoy pleasure or displeasure of God in the next. It is Synecdoche مہجاز مرسل
3. Similarly, پیادہ means ordinary, and wrath of God. So it is کٹایہ - Again سوار - پیادہ and سوار - پیادہ come under صذعت تکرار
4. The first مصرعہ has been interchanged in the second مصرعہ - So it is the case of inversion or chaismus تبدیل or عکس

Exercise

اگر تو در چمن روزگار همچو گلی
دمیده بر سر خاک تو خار خواهد بود
بقطره قطره حرامت عذاب خواهد داد
بذره ذره حلالیت شمار خواهد بود
من ندیدم چون تو هرگز دلبری
سرکشی، عاشق کشی، غارت گری
ایکه گفتی هیچ مشکل چون فراق یار نیست -
گر امید وصل باشد همچنان دشوار نیست
سرور را مانی، ولیکن سرور را رفتار نی -
ماه را مانی ولیکن ماه را گفتار نیست
گر دلم در عشق تو دیوانه شد عیبش مگیر -
بدر بی نقصان، رزق بی عیب، رگل بی خار نیست
تو نه مثل آفتابی که حضور و غیبت افتد -
دگران روند و آید و تو هم چنانکه هستی
بدم گفتی و خر سندم، عفاک الله نکر گفتی -
جواب تلخ می زید لب لعل شکر خارا
حدیث از مطرب و می گو و راز دهر کمتر جو -
که کس نکشود و نکشاید بحکمت این معمارا
باز آمد آب جان در جوئی ما * باز آمد شاه ما در کوئی ما
زاس شراب لعل، جان جانفزا * لعل اندر لعل، اندر لعل ما

Exercise

یہ مصرع مرے ہوش کو کھو رہا ہے
 وہ تھا 'رہی ہے' رہی ہو رہا ہے
 یہ کسی رشک مسیحا کا مکان ہے
 زمیں یاں کی چہارم آسمان ہے
 کافر ہو اے صنم جو خریدے نہ تورات
 مہندی کے مول خون مسلمان ہے اندنوں
 طبل و علم نہ پاس ہے اپنے نہ ملاک و مال
 ہم سے خلاف ہو کے کریگا زمانہ کیا
 قرچی نظر سے طائر دل ہو گیا شکار
 جب تیر کچ پیڑیگا آریگا نشانہ کیا
 یہ تھی قیمت رزق توتے جو دانست
 غرض کوری کوری ادا ہو گئی
 ایمان مہجے روئے ہے جو کھینچے ہے مہجے کفر
 کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے
 جذبہ بے اختیار شوق دیکھا چاہئے
 سینہ شمشیر سے باہر ہے دم شمشیر کا

Exercise

سچ ہے پرائی آگ میں پرتا نہیں کوئی -
 ہمراہ کوہ طور کے موسیٰ نہ جل گئے
 جگ میں آکر ادھر ادھر دیکھا -
 تو ہی آیا نظر جدھر دیکھا
 ان لبون نے نہ کی مسیحا ئی -
 ہم نے سو سو طرح سے مر دیکھا

فلک دیتا ہمیں کچھہ ارج رخ کرتے جو پستی میں -
 خیالوں کی بلندی نے بٹھا رکھا ہے پستی میں
 سانس کی طرح چلے منزل ہستی میں بشر -
 مدعا یہ ہے کہ دم بھر کو بھی بیکار نہ ہو
 لن ترانی سے عیاں انوار پنہاں ہو گئے -
 ایک فقرہ میں ہزاروں طور پنہاں ہو گئے
 صبر و خود داری دلیری حق پرستی اب کہاں
 رکھ لیا اچھا سا اک نام اور مسلمان ہو گئے
 خلقت میں جلوۂ حق پاتے ہیں اہل عرفاں
 آنکھیں زمین پر ہیں دل آسمان پر ہیں
 حیا سے سر جھکا دینا ادا سے مسکرا دینا
 حسینوں کو بھی کتنا سہل ہے بچلی گرا دینا
 نام خدا کو اکثر زیب زباں تو پایا
 عشق بقا کو لیکن نقش قلوب دیکھا
 آوروں پہ معترض تے لیکن جو آنکھ کھولی
 اپنے ہی دل کو ہم نے گنچ عیوب دیکھا

CHAPTER IV

Classification of Poems.

The recognized Poetic forms in Persian are as follows :—

1. **مصرع Hemistich.**

It is a composition of words that measures with the recognized metrical feet, a **مصرعه** may be **مستدس** having three feet or **مثنوی** having four feet.

A verse (**شعر**) consists of two hemistiches **مصرع**

2. **بیت Couplet or distich.**

It is a verse of two hemistiches rhyming with each other.

مرا درد یست اندر دل اگر گویم زبان سوزد
و گر دم در کشم ترسم که مغز استخوان سوزد

3. **فرد Unit.**

It is a verse of two hemistiches of different rhymes.

مطربان رفتند و صوفی در سمان
عشق را آغاز هست انجام فیدست

4. **مثنوی Paired.**

It is a long verse in couplets (**بیت**) each couplet in **مثنوی** changes in rhyme. The first **مصرعه** rhymes

with the second in the opening line, *مثنوی* may be short consisting of a few lines or a whole book as *سکندر نامه* - *یوسف و زلیخا* - *مجنون و لیلی* - *مثنوی رومی* or *شاهنامه* -

5. *غزل* Ode or Poetry.

It is generally of five to eleven lines. Commonly the number of Verses is odd. In this type of poem the first two hemistiches of the opening verse rhyme, and this is regularly followed in all the second hemistiches i.e. the first Verse of a *غزل* is always as in *بیت* and other lines are as in *فرد* -

The subject matter is mainly "romance" or "mysticism".

ای چهره زیدای تو رشک بتان آذری
هرچند وصفتم می کنم در حسن ازاں زیبا تری
هرگز نیاید در نظر نقشی ز رویت خوبتر
بسیار خوبان دیده ام اما تو چیزی دیگری

6. *مطلع* The opening Verse.

It is the first couplet of an ode.

7. *مقطع* Concluding Verse.

It is the last line of an ode. It is the *مقطع* wherein the poet brings his 'Nom-deplum' or the pen-name (*تخلص*)

(8) قصیده Eulogy or praise-poem.

In form and rhyme قصیده resembles with غزل - The minimum number of Verses in قصیده is twenty, while maximum may exceed even a hundred. It is generally composed in recognition of remarkable services of national character of a king, reformer, prophet or a saint.

A قصیده has five parts.

(a) مطلع — The opening lines, depicting general scene of Nature.

(b) تشبیب — Introduction.

Here the poet depicts the bounties of nature, his regard for the patron, his suffering in separation, his desire to meet him. The poet in تشبیب prepares the ground to come to the real point. He praises the patron slowly and steadily in a very fine way till at last he reaches to the turning point of his تشبیب -

(c) گریز Transition Verse.

This is the line that divides تشبیب and مدح or we may say it joins the two. گریز is the turning point in a قصیده. From here the poet enters into the "real praise". The real beauty of a قصیده depends on its turning point گریز -

(d) مدح Panegyric.

At this stage the poet employs his full power in praising his patron or beloved. He deals with his virtue, wisdom, kindness and generosity.

(e) مقطع — In concluding portion of the قصیده the poet prays to God for the long life and prosperity of his patron as well as puts forth his request to treat him with royal favour.

9. هجو Satire.

It is also a sort of Eulogy tinged with literary abuses. ذم به لباس مدح

پرستار زاده نیاید بکار * و گر چند باشد پدر شهریار (شاه نامه)
به نیکى نه بد شاه را دستگاه * و گر نه مرا بر نشاندی بگاه عجو
اگر شاه را شاه بودی پدر * بسر بر نهادی مرا تاج زر
و گر مادرش شاه بانو بودی * مرا سیم و زر تا بزانو بودی

10. مرثیه Elegy.

It is also a sort of قصیده composed on the death of some notable person.

As مرثی انیس و دبیر etc.

(11) قطعه Fragment or Extract.

This is a portion of قصیده or غزل or مثنوی It has no مطلع - It may be of two lines or more

than hundred lines. It is an extract of some other poem, hence it is always complete in subject matter and sense.

چو آید مشکلی پیش خرد مند
 کزان مشکل فتد در کار او بند
 کند با عقل خود عقل دیگر یار
 که تا در حل آن گردد مددگار

Quatrain رباعی (12)

It consists of four hemistiches. The first, the the second and the fourth hemistiches must rhyme and the third does not, sometimes it is also called دربیتی or combination of two verses, one is بیت and the other فرد

A quatrain is complete in meaning and subject matter by itself. The poet teaches one moral only giving illustrations.

در راه چنان رو که سلامت نکند -
 با خلق چنان زی که قیامت نکند
 در مسجد اگر روی چنان رو که ترا -
 در پیش نخواهد ر امامت نکند

Here the central theme is "Avoidance of show" as it leads to pride and hypocrisy.

(13) ترجیع بند Return tie.

A poem of equal number of verses called strophes (بند) are separated from one another by different rhyming internally. Each بند is like an ode in form, but it has no pen-name. Each بند has different rhyme but the same metre. Of course the separating verse is of independent rhyming and repeats itself after each بند

هل شیشه می * بگیـر شمشیر - از گیسوی یار بند میپذیر
 بشتاب که ترسمت رسی دیر - ای سست نه موسم درنگ است
 بر خیز ز خواب وقت تـنگ است
 بشتاب که روز رزم و جنگ است
 تا چند زبان ز ظلم بسته - ز آزادی خویش دست شسته
 تا مید بگوشه ای نشسته - گر چشم نه کور پای لـذگ است
 بر خیز ز خواب وقت تـنگ است
 بشتاب که روز رزم و جنگ است (پوز داؤد)

(14) ترکیب بند Composite tie.

This is also just like ترجیع بند - The only difference is that the separating verse at the end of each بند does not repeat and may not rhyme.

از شهرها بطهران شد منتخب روانه -
 یکدسته آشکاره یکدسته محرمانه
 آمد برای بعضی پیغامها شبانه -
 گر گفتـر نگارم آید بـدام خانه
از صحن خانه تا بام ارزن کنید ارزن

آمد و کیل تازه مانند ماه تابان -
 با کلاه سیاسی بر پارلمان شتابان
 روشن شد از جمالش بس کوچه و خیابان -
 مائیدم همچو گندم از همچو آسیابان
گندم برای ارباب خرمن کنید خرمن (نسیم شمال)

(15) مسقط Multiple poem.

It has a number of strophes (بند) The chief peculiarities are :—

- (a) The number of half-verses is equal in all بند -
- (b) All hemistiches (مصراع) of the strophes rhyme, except the closing half-verse which follows the opening line to rhyme.

(c) All the hemistiches (مصراع) in the first stanza rhyme together. A مسقط may be of various size :—

- (1) مثلث—Containing 3 hemistiches.
- (2) مربع—Containing 4 hemistiches.
- (3) مستطین—Containing 5 hemistiches.
- (4) شش‌ضلعی—Containing 6 hemistiches.

(16) مسقط مثلث Three-some Verse.

هر دم از دوری رخ ماهی * می‌کشم از دل حزی آهی
 شمع شهبازی تار ما این است
 آنکه چون روی او گلی نشگفت * حیرتی را چو دید خندان گفت
 عاشق خاکسار ما این است

(17) **مسطح مربع** Four-some Verse.

صبح چو مرغان باغ نغمه سرائی کند
 ز خواب خوش کودکان دیده کشائی کند
 از آشیانهائی شب عزم جدائی کند
 کرده ز تاثیر خواب دیده برونک شراب
 هر یکی اندر دو لب نهفته خمیازه
 چو غنچه سرخ گل بسته بلب غازه
 ز آن دو لب نیم باز همچو گل تازه
 تبسمی پر ز ناز نهفته زیر نقاب

(18) **مسطح مخمس** Five-some verse.

Each stanza contains 5 hemistiches.

ای باغ پر شگوفه گل و یاسمن چه شد
 آن نزهت و طراوت سر و سمن چه شد
 بر عاشقان کشته مزار و کفن چه شد
 گریبان بحال زار تو مرغ هوا وطن
 بیکس وطن غریب وطن بیدخوا وطن

(19) **مسطح سدس** Sixsome-verses.

Each stanza consists of 6 hemistiches

از بیک نوید آمد هان گوش فراوار -
 کاحمد شه ایران شد از تخت نگونسار
 اورنگ شهی پاک شد از دیو تبه کار -
 در راه زن و سرکه من و دوده قاچار
 زین میزده بدرگاه خداوند سپاس آر
 کمز خجالت آن ننگ بجستیم دگر بار

بودیم به تنگ اندر سالی صد و پنجاه
 پیوسته به اندوه و برونج و بدتپ و آه
 بیچاره و در مانده و دست از همه کوتاه
 بد بسته بهر سوی که رفتیم بما راه
 بیگانه بما چیره شد و گشت شهشاه
 بدشست به تخت جم غارت گرفتار (پور داود)

(20) *مستزاد* It is an ordinary poem. Here a short metrical line is introduced after each مصرعه. The appended line generally rhymes with the last word of the مصرعه -

دوش میگفت این سخن دیوانه ای بی باز خواست - درد ایران بیدواست
 مملکت از چار سو در حال بحر - چون مریض محتضر
 با چنین دستور این رنجور مهجور از شفاست - درد ایران بیدواست

—•—

هر دم از دریائی استبداد آید برفراز - موجهائی جانگداز

When the appended lines occur in verses, they may not rhyme with the verses but rhyme themselves.

رفتم به طبیب و گفتمش بیمارم * از اول شب قابه سحر بیدارم
 در مانم چیست ؟

نبضم چون طبیب دید گفت از سر لطف * جز عشق نداری مرضی بیدارم
 محبوب تو کیست ؟

—•—

CHAPTER V

عروض Prosody

(*A song to music*)

Prosody is the grammar of verse. It is a science of versification by means of which we know whether a certain speech is metrical or not.

Scholars are almost unanimous that خليل ابن احمد of بصره invented the art of prosody. He developed it into a distinct branch of learning at Mecca and as one of the names of Mecca is عروض he named this science as عروض by way of sanctity. There are many other views as well. Some say that as the last foot of the first مصرعه is called عروض the name of the part has been given to the whole owing to its importance.

تقطيع Scansion

تقطيع—Scansion is the division of a verse into measures or feet. Literally تقطيع means cutting into pieces i.e. to divide a sentence or a verse into feet to determine the nature and metre بحر and the rhythm وزن in a poetic verse.

وزن—Means to weigh a speech on the scale of one of the recognized metres to see whether it is poetical or not.

In scansion we take into account only those letters which are pronounced though they may not be written ; and we are to ignore those letters which are not pronounced though they may be written.

بهر—A metre is composed of a number of feet (ارکان)

رکن—A foot is composed of syllables (اصول)

أصول—Syllable is a word or part of a word uttered at one effort——a unit of pronunciation containing only one vowel-sound.

There are three kinds of syllables :—

(1) سبب (2) وتد (3) فاصلة

(1) سبب is a syllable of two letters. It is of two kinds. (a) سبب خفيف light. (b) سبب ثقیل heavy.

(a) سبب خفيف is a syllable of two letters the first being movable (متحرک) and the second not-movable (ساکن - غیر متحرک) as در - سر

(b) سبب ثقیل is a syllable of two letters both movable (متحرک) as در - سر

(2) **وتد** is a syllable of 3 letters. It is of two kinds (a) **وتد مجموع** or **مقرون** composing and (b) **وتد مفروق** separating.

(a) **وتد مجموع** is a syllable of 3 letters of which the first two are movable and the last is not-movable. as **قلم - ظفر - مرض - جگر**

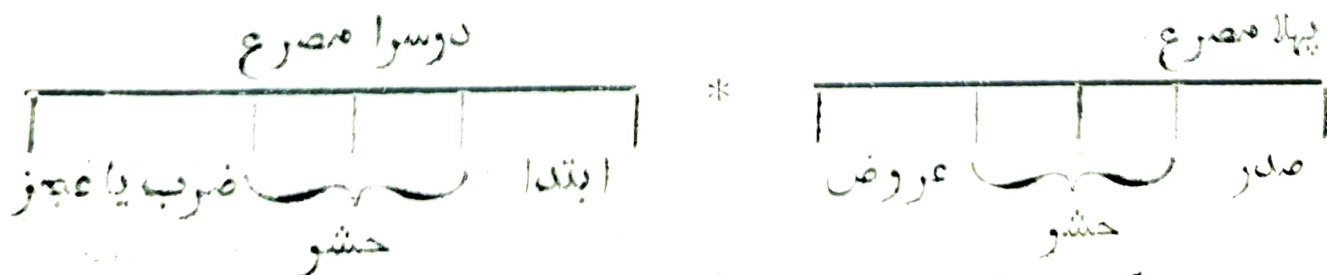
وتد مفروق is a syllable of 3 letters of which the first and the third are movable, and the second is not-movable. as, **درد - فرق - ظالم - گفت**

(3) **فاصله** is a syllable of 4 or more letters. It has two kinds, (a) **فاصله صغری** (b) **فاصله کبری**

(a) **فاصله صغری** is a syllable of 4 letters of which the first three are movable and the last is not-movable. as, **عربی - حبشی - مدنی - عجمی**

(b) **فاصله کبری** is a syllable of 5 letters of which the first 4 are movable and the last is not-movable. as, **نگزری - بگزری - نگزرم - بگزرم**

Poetic names of feet **ارکان** in a verse.



In **مصرعہ** there is only one **حشو** in each **بحر** **مصدق**

بحر Metre

There are altogether 19 accepted metres. Of these 5 are purely Arabic, namely بحر طویل - بحر مدید - بسیط - رافر - بحر مشاکل - بحر جدید - بحر قریب - and کامل - Persian metres. The rest are common in Arabic, Persian and Urdu. These are as follows.

- ۱ بحر هزج — مفاعیلین ۸ بار مثنیٰ - ۶ بار مسدس
- ۲ بحر رجز — مستفعِلین ۸ بار مثنیٰ - ۶ بار مسدس
- ۳ بحر رمل — فاعلاتن ۸ بار مثنیٰ - ۶ بار مسدس
- ۴ بحر سریع — مستفعِلین - مستفعِلین - مفعولات ۲ بار مسدس
- ۵ بحر منسرح — مستفعِلین - مفعولات - مستفعِلین - مفعولات - ۲ بار مثنیٰ
- ۶ بحر مضارع — مفاعیلین - فاعلاتن - مفاعیلین - فاعلاتن - ۲ بار مثنیٰ
- ۷ بحر مجتث — مستفعِلین - فاعلاتن - مستفعِلین - فاعلاتن - ۲ بار مثنیٰ
- ۸ بحر خفیف — فاعلاتن - مستفعِلین - فاعلاتن - ۲ بار مسدس
- ۹ بحر مقتضب — مفعولات - مستفعِلین - مفعولات - مستفعِلین - ۲ بار مثنیٰ
- ۱۰ بحر متقارب - فعولن ۸ بار مثنیٰ - ۶ بار مسدس
- ۱۱ بحر متدارک فاعلین - ۸ بار مثنیٰ - ۶ بار مسدس
- ۱۲ بحر جدید - فاعلاتن - فاعلاتن - مستفعِلین - ۲ بار مسدس

- ۱۳ بحر قریب - مفاعیلن - مفاعیلن فاعلاتن - ۲ بار مسدس
 ۱۴ بحر مشاکل - فاعلاتن - مفاعیلن - مفاعیلن - ۲ بار مسدس

Out of these 14 metres, 10 are more common, hence let us follow these 10 meters closely, namely بحر هزج - مبحث - مضارع - رمل - رجز - بحر هزج - بحر مشاکل - بحر قریب - بحر جدید - متقارب

(۱) بحر هزج مثنی —

- (۱) مفاعیلن - مفاعیلن - مفاعیلن - مفاعیلن - ۲ بار (سالم)
 (۲) مفاعیلن - مفاعیلن - مفاعیلن (مفاعل یا مفاعیلان یا فعل) (غیر سالم)

(۲) بحر رجز مثنی —

- (۱) مستفعیلن - مستفعیلن - مستفعیلن - مستفعیلن - ۲ بار (سالم)
 (۲) مفاعیلن - مفاعیلن - مفاعیلن - مفاعیلن - ۲ بار (غیر سالم)

(۳) بحر رمل مثنی —

- (۱) فاعلاتن - فاعلاتن - فاعلاتن (فاعلات یا فاعلن) ۲ بار (غیر سالم)
 (۲) فاعلاتن - فاعلاتن - فاعلاتن (فاعلات ، فاعلن ، فعلان) ۲ بار (غیر سالم)

(۴) بحر مضارع مثنی —

- (۱) مفاعیلن - فاعلاتن - مفاعیلن - فاعلاتن - ۲ بار (سالم)
 (۲) مفعول - فاعلاتن - مفعول - فاعلاتن - ۲ بار (غیر سالم)
 (۳) مفعول فاعلات مفاعیلن - (فاعلن ، فاعلات ، فاعلاتن) ۲ بار (غیر سالم)

(۵) بحر مبحث مثنی —

- (۱) مفاعیلن - فاعلاتن - مفاعیلن - فاعلاتن - ۲ بار (غیر سالم)
 (۲) مفاعیلن - فاعلاتن - مفاعیلن (فاعلات ، فاعلن ، فعلان) ۲ بار (غیر سالم)

(٦) بحر خفيف - مسدس —

٢ بار	فَعْلَان	}	(١) فاعلاتن - مفاعيلن
	فُعْلَان (غير سالم)		(٢) فاعلاتن - مفاعيلن
	فَعْلَان		

(٧) بحر متقارب مثنى —

(سالم)	٢ بار	- فَعْلَان - فَعْلَان - فَعْلَان	(١) فَعْلَان - فَعْلَان - فَعْلَان
(غير سالم)	٢ بار	- فَعْلَان (فعل) - فَعْلَان - فَعْلَان	(٢) فَعْلَان - فَعْلَان - فَعْلَان

(٨) بحر جديد مسدس —

(سالم)	٢ بار	- مفعولن - فاعلاتن - مفعولن	(١) فاعلاتن - فاعلاتن - فاعلاتن
(غير سالم)	٢ بار	- مفعولن - فاعلاتن - مفعولن	(٢) فاعلاتن - فاعلاتن - فاعلاتن

(٩) بحر قريب مسدس —

(سالم)	٢ بار	- مفعولن - مفعولن - فاعلاتن	(١) مفعولن - مفعولن - مفعولن
(غير سالم)	٢ بار	- مفعولن - مفعولن - فاعلاتن	(٢) مفعولن - مفعولن - مفعولن
(غير سالم)	٢ بار	- مفعولن - مفعولن - فاعلاتن	(٣) مفعولن - مفعولن - مفعولن

(١٠) بحر مشاكل مسدس —

(سالم)	٢ بار	- مفعولن - مفعولن - فاعلاتن	(١) فاعلاتن - مفعولن - مفعولن
(غير سالم)	٢ بار	- مفعولن - مفعولن - فاعلاتن	(٢) فاعلاتن - مفعولن - مفعولن
(غير سالم)	٢ بار	- مفعولن - مفعولن - فاعلاتن	(٣) فاعلاتن - مفعولن - مفعولن

زحافات Variations (Catalexis)

By having a glance at the chart of the metres, illustrated above, we find that each metre varies at some foot or other.

This is due to the catalexis called زحافات in Persian. The total number of catalexis in Persian is 41. We shall, however, examine only a few of them that occur frequently.

1. **حذف** — When from the last foot, the last two letter syllable (سبب خفیف) is dropped, the foot is called محذوف

as,	from	فَعُولُنْ	—	فَعُولْ	=	فَعُولْ
	from	فَاعِلَاتْنِ	—	فَاعِلَا	=	فَاعِلْ
	from	مَفَاعِلُنْ	—	مَفَاعِي	=	فَعُولُنْ

2. **قصر** — When the last letter of سبب خفیف is dropped and the letter preceeding it is made ساکن , the foot is called مقصور

as,	from	فَعُولُنْ	—	فَعُولْ
	from	فَاعِلَاتْنِ	—	فَاعِلَات or فَاعِلَانْ
	from	مَفَاعِلُنْ	—	مَفَاعِلْ

3. **خبين** — When the second letter from the first foot of a verse is dropped, the foot is called **مختبون**

as, from	فَاعِلُنْ	—	فَعِلُنْ
from	فَاعِلَاتُنْ	—	فَعَلَاتُنْ
from	مُسْتَفْعِلُنْ	—	مَفَاعِلُنْ = مُتَفَعِلُنْ
from	مَفْعُولَاتُ	—	مَفَاعِلُ = مَعْرُولَاتُ

4. **قبض** — When the fifth حرف ساكن of any foot is dropped, the foot is called **مقبوض**

as, from	مَفَاعِلُنْ	—	مَفَاعِلُنْ
from	فَعُولُنْ	—	فَعُولُنْ
from	فَاعِلَاتُنْ	—	مَفْعُولُنْ = فَاعِلَاتُنْ

5. **كف** — When the last حرف ساكن of a seven lettered foot is dropped, the foot is called **مكفوف**

as, from	مَفَاعِلَانْ	—	مَفَاعِلْ
	فَاعِلَاتُنْ	—	فَاعِلَاتْ

6. **شكّل** — When **خبين** and **كف** are applied in **فَاعِلَاتُنْ** and **مُسْتَفْعِلَانْ**, the form is called **مشكول**

as, from	فَاعِلَاتُنْ	—	فَعَلَاتُ
from	مُسْتَفْعِلَانْ	—	مَفَاعِلْ = مُتَفَعِلْ

7. طي — When two سبب خفيف occur at the beginning of a foot, and the حرف ساكن of the second سبب خفيف is dropped, the foot is called مطوي

as, in مستفعِلان the first سبب خفيف is مس and the second is تف - Now the حرف ساكن of تف is "ف"; after dropping this "ف" the form is as follows.

$$\begin{array}{ccccc} \text{مستفعِلان} & = & \text{مستعلن} & - & \text{مستفعِلان} \\ \text{فاعلات} & = & \text{مفعلات} & - & \text{مفعولات} \end{array}$$

8. قطع — When the حرف ساكن of رتد مجموع is dropped and the letter preceeding it is made ساكن, the foot is called مقطوع

$$\begin{array}{ccccc} \text{فعلن} & = & \text{فاعل} & - & \text{فاعِلن} \\ \text{فعلاتن} & = & \text{متفاعِل} & - & \text{متفاعِلن} \\ \text{فاعِلن} & = & \text{فاعِلت} & - & \text{فاعلاتن} \end{array}$$

In فاعلاتن we drop the last quiescent of سبب خفيف and رتد مجموع -

9. جب — When both the سبب خفيف of مفاعِلان are dropped in the last foot, the foot is called مجبور

$$\text{فعل} = \text{فعر} = \text{مفا} - \text{مفاعِلان} \text{ from as,}$$

10. تشعيت — When any letter from the مجموع رتد

of فَاعِلَاتِن is dropped the foot is called مَشْعُوت

as, from فَاعِلَاتِن drop ع we get فَالَاتِن

drop ل we get فَاعَاتِن

drop الف we get فَاعِلَتِن

Instead of فَاعِلَاتِن - فَاعَاتِن - فَاعِلَتِن we name it as مَفْعُولِن

11. خرم When the first متحرك of مَفَاعِلَتِن in the first foot is dropped, it is called اخرم

as, from مَفَاعِلَتِن — فَاعِلَتِن = مَفْعُولَتِن

12. ثلم When the first متحرك is dropped from فَعُولَتِن it is called اثلم

as, from فَعُولَتِن — عُولَتِن = فَعْلَتِن

13. شتر When قبض and خرم are combined in مَفَاعِلَتِن it is called اشتر

as, $\left\{ \begin{array}{l} \text{from } \text{مَفَاعِلَتِن} \text{ — } \text{مَفَاعِلَتِن} \text{ (مقبوض)} \\ \text{again from } \text{مَفَاعِلَتِن} \text{ — } \text{فَاعِلَتِن} \text{ (اخرم)} \end{array} \right\}$

Hence from مَفَاعِلَتِن the final form of اشتر is فَاعِلَتِن

14. تسبيغ When الف is added in between the letters of the سبب خفيف in last foot, it is called مسبوغ or مسبوغ

as. فَعُولٌ — فَعُولَانِ
 مَفْعَايِلُنْ — مَفْعَايِلَانِ
 فَاَعْلَاتُنْ — فَاَعْلَاتَانِ or فَاَعْيِلَانِ

Scansion illustrated

In scanning a line we are first to read it with proper stress (light or heavy) on every word. This is called "Accent." Accent is the soul of scansion which teaches us the stress of the voice on certain syllables to mark them off from the remaining ones.

In Persian the following symbols are used:—

For accented— (—)

For non-accented— (v)

We take into account only those letters which are pronounced though not written and we drop those letters which are not pronounced though they may be written.

تقطيع Scansion

بهر هزج مثنی - مفاعیلن ۸ بار (سالم)

Persian :—

بهر هزج مثنی سالم	بترس از آ / ه مظلومان / که هنگام / دعا کردن اجابت از / در حق به / را استقبال / می آید مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن
بهر هزج مثنی اخر ب مکفوف محدوف	در دانه / ره قسمت / ما نقطه / پر کاریم لطف آنچه / تو اندیشی / حکم آنچه / تو فرمائی مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن
بهر هزج مثنی مقبوض	درین بها / ر دلنشیں / که گشته خا / ک عنبرین ز من ربو / ده عقل و دین / نگاری از / نگارها مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

بهر هزج مثنی may take the following forms as well.

۱ - فاعِلن - مفاعیلن - فاعِلن مفاعیلن

۲ - مفاعیل - مفاعیل - مفاعیل - فَعْران

۳ - مفعول - مفاعیل - مفاعیل - (فَعْران یا مفاعیل یا مفعول)

بحر ہزج مٹمن - مفاعیلان ۸ بار (سالم)

Urdu:—	بوزہا پے میں / جوانی سے / زیادہ جو / ش ہوتا ہے
بحر ہزج مٹمن سالم	بھڑکتا ہے / چراغِ صبا / جب خاموش ہوتا ہے
	مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان
بحر ہزج مٹمن سالم	نہیں مٹت / کشِ تاب / شفیقِ د / ا / ستانِ میری
	خموشیِ گفہ / تسکُو ہے بے / زبانی ہے / زبانِ میری
	مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان
بحر ہزج مٹمن سالم	کبھی نیکی / بھی اُسکے جی / میں گرا جا / ئے ہے مجھ سے
	جفا ئیں کر / اے اپنی با / د شرمِ جا / ئے ہے مجھ سے
	مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان
بحر ہزج مٹمن سالم	نکلنا خلد / سے آدم / کا سنتے آ / ئے ہیں لیکن
	بہت بے آ / برو ہو کر / ترے کوچے / سے ہم نکلے
	مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان

بحر ہزج مسدس — مفاعیلان — ۶ بار (سالم)

بحر ہزج مسدس	زِ شعومِ خا / مدہ را شکر / فشاں کن
محدوف	زِ عطرمِ نا / فد را عنبر / فشاں کن
	مفاعیلان مفاعیلان فعولن

بکر ہزج مسدس مقصود	بقی دارم / کہ دل دیوا / نہ اوست خرابِ جلد / وہ مست / نہ اوست مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل
بکر ہزج مسدس محدوف	چہ خوش باشد / بروئی آ / ب دیدن برو رقصید / دن مہتا / ب دیدن مفاعیلن مفاعیلن فعولن
بکر ہزج مسدس اخر ب - مقبوض - مقصور - مسبوغ	چون نافہ / کشاد با / د نو روز بشگفت / بہار عا / لم افروز مفعول مفاعیلن فعولان
بکر ہزج مسدس اخر ب مقبوض مقصور اور مسبوغ	گویند / مرا چو ز / د مادر پستان بد / دھن گرفت / تن آموخت مفعول مفاعیلن فعولان
بکر ہزج مسدس اخر ب مقبوض مقصور	انرا کہ / خیال یا / ر باشد با سرد / گاش چہ کا / ر باشد مفعول مفاعیلن فعولان

بکر ہزج مربع سالم	ہلال عید / د جان افزا — — — — — — — — — —
	د کھائی دے / گیا ہرجا — — — — — — — — — —
	مفاعیلن مفاعیلن

بکر ہزج مربع سالم مسبوغ	جہاں میں غل / غلہ اٹھا — — — — — — — — — —
	کہ روز عید / د ہست امروز — — — — — — — — — —
	مفاعیلن مفاعیلن

بکر ہزج مسدس — مفاعیلن ۶ بار (سالم)

Urdu :—	خدا جانے / کہا کیا بل / بلوں نے — — — — — — — — — —
بکر ہزج مسدس محذوف یا مقصور	کہ دامن چا / ک کر قالا / گلوں نے — — — — — — — — — —
	مفاعیلن مفاعیلن فعولن

بکر ہزج مسدس محذوف یا مقصور	ہوس کوہے / نشاط کا / رکھا کیا — — — — — — — — — —
	نہ ہو مرنا / تو جینے کا / مزا کیا — — — — — — — — — —
	مفاعیلن مفاعیلن فعولن

بکر ہزج مسدس محذوف یا مقصور	ہلا دیں دل / نہ کیونکر شعرا / آتش — — — — — — — — — —
	صفا بندش / ہے معنی خو / بصورت — — — — — — — — — —
	مفاعیلن مفاعیلن فعولن

بحر ہزج مسدس محذوف یا مقصور (دوسرے مصرعہ میں لفظ ”یا بند“ پر غور کرو) کس طرح پ۔ے الگ کئے گئے ہیں۔	فریاد / کی کرئی لے / نہیں ہے — — — — — زالہ پ۔ے / بند نے / نہیں ہے — — — — — مفعول مفاعیلن فعولن
بحر ہزج مسدس محذوف یا مقصور	شادی سے / گذر کہ غم / نہیں ہے — — — — — ”اردی“ جو / نہ ہوتو ”دے“ / نہیں ہے — — — — — مفعول مفاعیلن فعولن
بحر ہزج مسدس مقصور یا محذوف	بہر وسہ کر / لیا ہے تو / نے جس پر — — — — — رہی اے اے / دمی تیرا / خدا ہے — — — — — مفاعیلن مفاعیلن فعولن
بحر ہزج مسدس پہلا مصرعہ کا آخری رکن مسبغ ہے۔ فعولان۔ دوسرا مصرعہ مقصور یا محذوف	قیامت خود / نہیں ہے و / شت انگیز — — — — — قیامت بد۔ / چ کی بیم د / رجا ہے — — — — — مفاعیلن مفاعیلن فعولن
بحر ہزج مربع اخر مقصور یا محذوف	لیکر م۔ / رے دل کو — — — — — رکھئے گا / جتن سے — — — — — مفعول فعولن

بکر ہزج مربع
اخر ب مقصور
معتدوف

واقف ہے / تو اے شاد
مفعول مفاعیل
کیا شعر / کے فن سے
مفعول فعولن

(۱) مستفعلن ۸ بار (سالم)

بکر رجز مٹمن

(۲) مفاعیل ۸ بار (غیر سالم)

Persian :—

بکر رجز مٹمن سالم

آفاقہا / گردیدہ ام / مہر بتاں / درزیدہ ام
بسیار خو / بان دیدہ ام / لاکن تو چہ / زدی دیگری
مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

بکر رجز مٹمن مخبون

رفیق جو / شفیق خو / عقیق لب / شفیق رو
رفیق دل / دقیق مو / چہ موز مش / ک تارہا
مفاعیل مفاعیل مفاعیل مفاعیل

بکر رجز مٹمن سالم

اے ساربان / آہستہ ران / کارام جا / نم میروں
واندل کہ با / خود داشتم / باد لستا / نم میروں
مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

بکر رجز مٹمن مٹخون مٹخون	صورت نما / ٹی شد رخ / خاقانی از / سر شک روئی سر شا / ک خوردہ نہ / گر مذکر آ / ٹینہ مستفعلن مفاعیلن مستفعلن فعل
-------------------------------------	---

بکر رجز مٹمن — (۱) مستفعلن ۸ بار (سالم)

(۲) مفاعیلن ۸ بار (غیر سالم)

Urdu : —

بکر رجز مٹمن مٹخون	ہوائے پُر / سرور سے / یہ شاخ گل / کا جھومنا لچک کے سوا / ح آب پر / خود اپنا عکس / س چومنا مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن
---------------------------	--

بکر رجز مٹمن مشکول	کچھ بات ہے / کہ ہستی / مرتتی نہیں / ہماری صدیوں رہا / ہے دشمن / دور زمان / ہمارا مستفعلن مفاعیلن مستفعلن مفاعیلن
---------------------------	---

بکر رجز مٹمن مٹخون	یہ دل لگی / یہ شو خیاں / لگا رہے / ہیں قہقہے کہ جیسے صدق / باغ میں / ہوں طائروں / کے چہچہے مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن
---------------------------	---

بکر رجز مٹمن متخبون	گلوں سے ہے / لدی ہوئی / چمن میں شاخ ہر شجر — — — — —
	دکھا رہے / ہیں نخل کس / خوشی سے تھکا / فائدہ ثمر — — — — —
	مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

بکر رجز مسدس سالم — مستفعیلن — ۶ بار

بکر رجز مسدس سالم	ہم کو ملا / جو لطف کو / ڈے یار کا — — — — —
	کب وہ صبا / کو لطف ہے / گلزار کا — — — — —
	مستفعیلن مستفعیلن مستفعیلن

رجز مربع سالم — مستفعیلن — ۴ بار

بکر رجز مربع سالم	اس عشق نے / رسوا کیا — — — — —
	میں کیا بنا / وں کیا کیا — — — — —
	مستفعیلن مستفعیلن

بکر رمل مٹمن — (۱) فاعلاتن ۸ بار (سالم)

(۲) فاعلاتن - فعلاتن - فعلاتن - فعلن یا فعلات ۲ بار (غیر سالم)

بکر رمل مٹمن مقصور	ایکہ گفتی / ہیچ مشکل / جز فراق / یار نیست — — — — —
	گرا امید / وصل باشد / ہمچنان دشوار نیست — — — — —
	فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

بحر رمل مثنی محدوف	باد بر زلف تو آمد / شد جهان بر / من سیاه نیست از سو / دای زلفت / بیش ازین تو / قیر ما فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
(فعلن) بحر رمل مثنی مخبون مقطوع	حافظا می / خورد رندی / کن و خوش با / ش دلی دام تذویدار مکن چون / دگران قرآن را فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
بحر رمل مثنی مخبون مقصور	شکر ایزد / که میان / من و اصل / ح فذاد حوریان رقاص کذاں سا / غر مستان / نه زدند فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

بحر رمل مسدس — فاعلاتن ۶ بار (سالم)

<i>Persian</i> :— بحر رمل مسدس محدوف	بشنوا زنی / چون حکایت / می کند از جدائی / ها شکایت / می کند فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
بحر رمل مسدس مقصور	هست گر چه / گبر هم یز / دان پرست لیک قصد / او مراد / دیگر است فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

بحر رمل مٹمن — فاعلاتن — ۸ بار (سالم)

Urdu :—

بحر رمل مٹمن مقصور

فرد قائم / ربط ملت / سے ہے تنہا / کچھ نہیں
— — — — —
موج ہے در / یا میں اور در / یا سے باہر / کچھ نہیں
— — — — —
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

بحر رمل مٹمن

مخبون مقطوع

کیوں ہراساں / ہے صہیل / فرس اء/دا سے
— — — — —
نور حق بجھ / نہ سکیگا / نفس اء/دا سے
— — — — —
فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن

(فعّان)

بحر رمل مٹمن

مخبون مقطوع

تے ہم افتا / دہ یونہی عم / بسر ہو / جاتی
— — — — —
اب د باتا / ہے زمانہ / تو ابھرنا / ہی پڑا
— — — — —
فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن

بحر رمل مسدس

مقصور - مسبوغ

ہے یہاں کس / کو شب فر / قت میں ہوش
— — — — —
ہو چکی ہو / گی ہزاروں / بار صبح
— — — — —
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

بحر رمل مسدس مخبون مقصور

چاہئے اچھ / چھوں کو جتنا / چاہئے
— — — — —
یہ اگر چا / ہیں تو پھر کیا / چاہئے
— — — — —
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

بحر رمل مسدس سالم	بے مہا با / چاک کرتا / ہے گریباں کس کے آنے / سے ہوا ہے / گل پریشاں فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
بحر رمل مربع سالم	ناصحا مت / کر نصیحت ہو گیا دل / مثل پتھر فاعلاتن فاعلاتن

بحر مضارع مٹمن —

- (۱) مفاعیلن - فاعلاتن — ۴ بار (سالم)
- (۲) مفعول - فاعلاتن — ۴ بار (غیر سالم)
- (۳) مفعول - فاعلات - مفاعیلن - فاعلن ۲ بار (غیر سالم)
- فاعلات
فاعلن

بحر مضارع مٹمن اخر	ای صاحب کرامت / شکرا ذی - سلامت روزی / توفیق قدی کن / درویش / بینوا را مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن
بحر مضارع مٹمن اخر مکفوف مقصور یا محذوف	اے بادا / گر بہ گلشن احباب / بسگری ز نہار / عرضہ دہ بہ / رجائان بہ / ہام ما مفعول فاعلات مفاعیلن فاعلن

بحر مضارع مسدس — (۱) مفعول - مفاعیل - فاعلاتن
 (۲) مفعول - مفاعیل - فاعلان
 (۳) مفعول - فاعلات - فاعلان

Persian :—

بحر مضارع مسدس

اخر ب مکفوف

تا یاد / بدان در خیال باشد

— — — — —

با یاد / خدا اخذ / لال باشد

— — — — —

مفعول مفاعیل فاعلاتن

بحر مضارع مثنیٰ — مفعول فاعلاتن ۴ بار (غیر سالم)
 مفعول فاعلات - مفاعیل فاعلان ۲ بار (غیر سالم)

Urdu :—

بحر مضارع مثنیٰ

اخر ب

پتھر کی / مورتوں میں / سمجھا ہے / تو خدا ہے

— — — — —

خاک و / طن کا مجھکو / ہر زرہ / دیوتا ہے

— — — — —

مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

بحر مضارع مثنیٰ

اخر ب مکفوف

مقصود یا محذوف

رحمت خدا کی تجھ پہ / ہونا کام / آرزو

— — — — —

اے خاطر / ر ستم / ش ایام / آرزو

— — — — —

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلان

مضارع مسدس غیر سالم — مفعول - مفاعیل - فاعلاتن ۲ بار

Urdu :—

بحر مضارع مسدس

اخر ب مکفوف - رکن آخر سالم

شکوہ ہے / کسی کا نہ / ہمکو اے دل

— — — — —

دے بیٹہ / ہے جان ابتو / اسکو دے دل

— — — — —

مفعول مفاعیل فاعلاتن

بهر مجتث مٹمن — (۱) مستفعان - فاعلاتن ۴ بار (سالم)
 (۲) مفاعان - فعلاتن ۴ بار (غیر سالم)

Persian :—

بهر مجتث مٹمن
 مخبون

زرخ چو پر / ده کشائی / به آفتا / ب چه حاجت
 — — — — —
 چو آفتا / ب بر آید / چه پر تو از / قمر آید
 — — — — —
 مفاعان فعلاتن مفاعان فعلاتن

بهر مجتث مٹمن
 مخبون مقصور مقطوع

صلاح کا / ر کجاؤ / من خرا / ب کجا
 — — — — —
 به بین تفا / رت ره از / کجاست تا / بکجا
 — — — — —
 مفاعان فعلاتن مفاعان فعلاتن

نوٹ — اسکا بهر مسدس مستعمل نہیں ہے -

بهر مجتث مٹمن — مفاعان - فعلاتن ۴ بار (غیر سالم)

Urdu :—

فَعْلان

بهر مجتث مٹمن
 مخبون مقصور مقطوع

کہا جو میں / نے مجھے ذبح / کیجئے / تو کہا
 — — — — —
 یہ کام ہے / ملک المور / ت نام قا / تل کا
 — — — — —
 مفاعان فعلاتن مفاعان فعلاتن

بهر مجتث مٹمن
 مخبون مقصور مقطوع

خدا سے مانہ / گ جو کچھ - مانہ / گنا ہے اے / آتش
 — — — — —
 کریم رد / نہیں کرتا / سوال سا / دل کا
 — — — — —
 مفاعان فعلاتن مفاعان فعلاتن

Scan the following :— Persian

ترا ز کوئی اجل کی فرار خواهد شد * قرار گاہ تو دارالقرار خواهد شد
ساقی حدیث سرو و گل و لاله میبرد * وین بحث از ثلاثہ غسالہ میبرد
ای لعبت حصاری شغل دگر نداری * مجلس چرانہ سازی بادہ چرا نیاری
چمن بہشت کند چون میان سبزہ نشیند *

چمن بہشت شود حور چون بہ باغ در آید
تو ہمچو صبحی و من شمع خلوت سحر *

تبسمی کن و جان بین کہ چون ہمی سپرم

Urdu

غالب برانہ مان جو واغظ برا کہے * ایسا بھی کوئی ہے کہ سب اچھا کہیں جسے
بدلی وہ وضع طور سے بے طور ہو گئے * تم تو شباب آتے ہی کچھ اور ہو گئے
دیکھا کئے وہ مست نگاہوں سے بار بار * جب تک شراب آئے کئی دور ہو گئے
جس پاس روزہ کھول کے کھانیکو کچھ نہ ہو *

روزہ اگر نہ کھائے تو ناچار کیا کرے
پری پسند طبیعت نہ ہے نہ حور پسند *

تمہارے بندے ہیں ہمکو ہمیں حضور پسند
نہ طفل بن نہ دلا منحوس صورت ہو *

کھلونے مٹی کے کرتے ہیں بے شعور پسند

بحر خفیف مسدس —

(۱) فاعلاتن - مستفعان - فاعلاتن — ۲ بار (سالم)

(۲) فاعلاتن - مفاعیلن - فاعلن — ۲ بار (غیر سالم)

نوٹ — اس بحر کا مٹمن استعمال نہیں ہوتا ہے ۔

Persian :—

بحر خفیف مسدس

مختارون مسبوخ

نیش	عقرب	/	نہ	از	پی	/	کین	است
—	—		—	—	—		—	—
—	—		—	—	—		—	—
مقتضائی	/	طبیعتش	/	ایں	است			
—	—	—	—	—	—		—	—
—	—		—	—	—		—	—
فاعلاتن		مفاعیلن		فاعلن				

بحر خفیف مسدس مخبون مقطوع	با تو کے در / د ما تو اں / گفتن — — — — — این سخن را / کجا تو اں / گفتن — — — — — فاعلاتن مفاعیلن فعولن
------------------------------	---

بحر خفیف مسدس — فاعلاتن - مفاعیلن - فعولن ۲ بار (غیر سالم)

Urdu :— بحر خفیف مسدس - مخبون مقطوع	سبزے کو جب / کہیں جگہ / نہ ملی — — — — — بندگیاں رو / ئے آب پر / کاٹی — — — — — فاعلاتن مفاعیلن فعولن
---	---

بحر خفیف مسدس مخبون مقطوع	بیخودی بے / سبب نہیں / غالب — — — — — کچھ تو ہے جس / کی پردہ دار / ری ہے — — — — — فاعلاتن مفاعیلن فعولن
------------------------------	--

بحر متقارب مثنوی — فعولن - فعولن ۴ بار (سالم)
 نوٹ: — فارسی میں اسکا مسدس مستعمل نہیں ہے۔

Persian :— بحر متقارب مثنوی مقصور الاخر	بزم / جہاندار / جان آفرین — — — — — حکیم / سخن بر / زبان آفرین — — — — — فعولن فعولن فعولن فعولن
--	--

بحر متقارب مٹمن محذوف	زمانہ / چو عاجز / نوازی / کند به تذ اژ / دها مو / ر بازی / کند فعولن فعولن فعولن فعل
-----------------------	--

بحر متقارب مٹمن — فعولن ۸ بار (سالم)

Urdu :— بحر متقارب مٹمن سالم	بذا کر / فقیروں / کا ہم بھیہ / س غالب تماشا / ئے اہل / کرم دیہ / کھتے ہیں فعولن فعولن فعولن فعولن
------------------------------------	---

فعول بحر متقارب مٹمن مقصورہ محذوف	یہ تھی قید / مت رزاق تو تے / جو دانت غرض کو / آری کوری / ادا ہو / گئی فعولن فعولن فعولن فعل
---	---

بحر متقارب مسدس سالم — فعولن ۶ بار

بحر متقارب مسدس سالم	یہاں کو / ر ہوتے / ہیں بیذا غبار آند / کہہ کا طو / طیا ہے فعولن فعولن فعولن
----------------------	---

بحر متقارب مسدس سالم	مسیحا / نفس ہے / ہوا سے ہوا کھا / نی اسکی / دوا ہے فعولن فعولن فعولن
----------------------	--

Scan the following:— Persian

کسب کمال کن کہ عزیز جہاں شوی * کس بے کمال ہیچ نیرزد عزیز من
محمل شوق کجا کعبہ امید کجا * شبنم تشنہ کجا چشمہ خورشید کجا
ظرف نظارہ خورشید ندارد شبنم * رتبه حسن کجا حوصلہ دید کجا
ہذگام تہگدستی در عیش کوش و مستی * کین کیمیای ہستی قارون کند گدارا
آسائش دو گیتی تفسیر این دو حرف است * با دوستان تلافی با دشمنان مدارا
شوق در ہر دل کہ باشد رہبری در کار نیست *

سپیل بے رہبر بدریا میرساند خویش را
ببین بہ سبب ز نخدان کہ چاہ در راہ است *

کجا ہمی روی اے دل بدیں شتاب کجا
ای کرہ خراب خانہا را * برہم زدہ آستانہا را
دلا ہرکہ بظہاد خوان کرم * بشد نامدار جہان کرم

Urdu

کوئی قرطبہ کے کھنڈر جا کے دیکھ * مساجد کے محراب و در جا کے دیکھ
وہ سنگیں محل اور وہ انکی صفائی * جمی جنکے کھنڈروں پہ تھے آج کائی
سر کوہ آدم سے تاکوہ بیضا * جہاں جاوگے کھوج پاوگے انکا
یہ برشگال یہ گھٹا یہ جوئباریہ ہوا * یہ باغ اور یہ فضا کوئل کا اس پہ کوکڑا
مفت بدنام ہے یہ چرخ ستمگاری میں *

کوئی معشوق ہے اس پردہ زنگاری میں
سوفتے ہیں نہاں اک نیچی نگاہ میں *

اے کاش رکھ دے آئینہ کوئی انکی راہ میں
ہے کیف آفریں سماں گوالے مست و بیخبر۔

بچا رہے ہیں بانسری چڑا رہے ہیں جانور

بحر مشاکل مسدس —

- (۱) فاعلاتن - مفاعیلن - مفاعیلن ۲ بار (سالم)
 (۲) فاعلاتن - مفاعیلن - فعلان یا فعلا ۲ بار (غیر سالم)
 عموماً اس بحر کا مثنی نہیں آتا ہے ۔

<i>Persian :—</i> بحر مشاکل مسدس مخبون مقطوع	هر کرا بخ/ت همعناں / با شد — — — — — در رکاب / خدائیں گان / با شد — — — — — فاعلاتن مفاعیلن فعلان
بحر مشاکل مسدس - مخبون مقطوع	جان برین گف/ تہ روان / با شد — — — — — انوری گر/ درین زمان / با شد — — — — — فاعلاتن مفاعیلن فعلان
بحر مشاکل مسدس — فاعلاتن - مفاعیلن - فعلان ۲ بار (غیر سالم)	
<i>Urdu :—</i> بحر مشاکل مسدس مخبون مقطوع	درد منت / کش دوا / نہ ہوا — — — — — میں نہ اچھا / ہوا برا / نہ ہوا — — — — — فاعلاتن مفاعیلن فعلان
بحر مشاکل مسدس مخبون مقطوع	ابن مریم / ہوا کرے / کوئی — — — — — میرے دکھ کی / دوا کرے / کوئی — — — — — فاعلاتن مفاعیلن فعلان

بحر مشاکل مسدس	بار غم کو / اٹھانا ہی / پڑا آہ
مکفوف مقصور	داغ ہجر / کو کھانا ہی / پڑا آہ
	فاعلات مفاعیل مفاعیل

بحر جدید مسدس —

- (۱) فاعلاتن - فاعلاتن - مستفععلن ۲ بار (سالم)
 (۲) فعلاتن - فعلاتن - مفاععلن ۲ بار (غیر سالم)

Persian :—

بحر جدید مسدس
سالم

هر قدم پو/ید که زودش / در بر رسد
چند ساعت / بعد بید / بر در رسد
فاعلاتن فاعلاتن مستفععلن

Urdu :—

بحر جدید مسدس سالم

لے گیا وہ / بے مروت / آرام دل
کچھ نہیں باقی رہا اب / جز نام دل
فاعلاتن فاعلاتن مستفععلن

بحر جدید مسدس مخبون

ابھی آر/نے لگے قا/ردن کی طرح
یہی افسو/س ہے انشا/کے پر نہیں
فعلاتن فعلاتن مفاععلن

بحر قریب مسدس —

- (۱) مفاعیلن - مفاعیلن - فاعلاتن ۲ بار (سالم)
 (۲) مفعول - مفاعیل - فاعلاتن ۲ بار (غیر سالم)
 (۳) مفاعیل - مفاعیل - فاعلاتن ۲ بار

Persian :—

بحر قریب مسدس اُخرب
مکفوف

تا گوئی / زمین را / قہ / رار با شد
 — — — — —
 تا ملک / جہاں را / م / دار با شد
 — — — — —
 مفعول مفاعیل فاعلاتن

بحر قریب مسدس
اُخرب مقبوض

اجل را از / گل من گل / بر آورد
 — — — — —
 مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن
 گل من با / ز ہوایت / بر آورد
 — — — — —
 مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن

Urdu :—

بحر قریب مسدس مکفوف
مکذوف یا مقصور

کروں شکوہ / شکایت نہ / کیوں بہلا
 — — — — —
 مرے غم سے / آتے ہے / خ / بر نہیں
 — — — — —
 مفاعیل مفاعیل فاعلن

بحر قریب مسدس
اُخرب - اُخرب

دکھ - بھگتے / اس عشق / کی بدولت
 — — — — —
 مدت تک / پائی نہ / ہم نے راحت
 — — — — —
 مفعولن مفعول فاعلاتن

Scan the following :— *Persian*

ای کریمی کہ از خزانہ غیب * گدرد ترسا وظیفہ خور داری
دوستان را کجا کنی محروم * تو کہ با دشمنان نظر داری
دل آزاده با خدا با شد * ذکر نسیان ما سوا با شد
ز ہجری شدہ پنج ہشتاد بار * کہ گفتم من این نامہ شہریار
چو دانست کز مرگ نتوان گریخت * بسی آب خونین ز فرگس بریخت
بسی رنج بودم درین سال سی * عجم زندہ کردم بدین پارسی
بدان آفرین کافرین آفرید * مکان وزمان و زمین آفرید
بشنو از نی چون حکایت میکند * از جدائیہا شکایت میکند
قا کشتہ غم زہ تو کردم * بر ساختہ ام بہا نہا را

Urdu

ہے ہوا میں شراب کی تاثیر * بادہ نوشی ہے بادہ پیمائی
دل بھی اے درد قطرہ خون تھا * آنسوؤں میں کہیں گرا ہوگا
اتر کر حرا سے سوئے قوم آیا * اور اک نسخہ کیمیا ساتھ لایا
بہار گلستاں کی ہے آمد آمد * خوشی پھرتے ہیں باغباں کیسے کیسے
غم و غصہ و رنج و اندوہ و حرماں * ہمارے بھی ہیں مہربان کیسے کیسے
آہ دل ناشاد نے * اور آسماں پیدا کیا
صبح نسیم کی بہار * ساتھ لے آئی بوئے یار
ہوش و حواس پھر کہاں * دل کو قرار پھر کہاں

CHAPTER VI

ترکیب Parsing and Analysis

It is a grammatical description of a word in a sentence which shows its relation to other words as well as denotes the parts of speech to which it belongs.

When such description is etymological, it is called ترکیب صرفی i.e. Parsing.

When it shows grammatical relations according to syntax, it is called ترکیب نحوی i.e. Analysis.

ترکیب صرفی Parsing

1. زید آمد

- مذکر - واحد غائب - ذی روح - معرفه - اسم ذات — زید
فاعل برای "آمد" - حالت فاعلی

- واحد غائب - مثبت - ماضی مطلق - فعل لازم — آمد
فعل برای زید - معروف

2. محمود شیری را کشت

- مذکر - واحد غائب - ذی روح - نکره - اسم ذات — محمود
فاعل برای "کشت" - حالت فاعلی

- مذکر - واحد غائب - ذی روح - نکره - اسم ذات — شیر
مفعول برای کشت - حالت مفعولی

یای وحدت بمعنی " یک " — ی

علامت مفعول " شیر " — را

- واحد غائب - مثبت - ماضی مطلق - فعل متعدی — کشت
فعل برای فاعل "محمود" - معروف

3. زاغی تشنه در بیابان کشته شد

- جنس مشترک - واحد غائب - ذی روح - اسم ذات — زاغ
تشنه of موصوف - حالت فاعلی - نکره

یای وحدت بمعنی " یک " — ی

زاغ of صفت — تشنه

(نسبت " بیابان ") حرف جار — در

واحد غائب - غیر ذی روح - نکره - اسم ظرف مکان — بیابان
در of مجرور

- مثبت - ماضی مطلق - مجهول - فعل متعدی — کشته شد
فعل متعلق " زاغی تشنه " - واحد غائب

4. وزیری برفتن شکارگاه رضاداد

نکره - مذکر - واحد غائب - ذی روح - اسم ذات — وزیر
رضاداد of فاعل - حالت فاعلی

یای وحدت بمعنی " یک " — ی

رفتن of حرف جار — به

شکارگاه of مضاف - مجرور - متعدی - مصدر — رفتن

واحد غائب - غیر ذی روح - نکره - اسم ظرف مکان — شکارگاه
متعلق فعل رضاداد - حالت مفعولی - رفتن of مضاف الیه

واحد غائب - مثبت - متعدی - ماضی مطلق - فعل مرکب - تضاداد
وزیری of فعل - معروف

5. احمد و محمود رفتند

- مذکر - واحد غائب - ذی روح - معرفه - اسم ذات - احمد
معطوف علیه - حالت فاعلی

احمد - محمود joining حرف عطف - و

- مذکر - واحد غائب - ذی روح - معرفه - اسم ذات - محمود
- معطوف - حالت فاعلی

رفتند of فاعل is احمد و محمود

- جمع غائب - مثبت - ماضی مطلق - فعل متعدی - رفتند
احمد و محمود of فعل - معروف

6. یوسف برادر عزیز آمده است

مذکر - واحد غائب - ذی روح - معرفه - اسم ذات - یوسف
مبدل منه - حالت فاعلی

- مذکر - واحد غائب - ذی روح - نکره - اسم ذات - برادر
بدل - عزیز of مضاف

مذکر - واحد غائب - ذی روح - معرفه - اسم ذات - عزیز
برادر of مضاف الیه

مبدل منه the یوسف of بدل is برادر عزیز

واحد غائب - مثبت - ماضی قریب - فعل لازم - آمده است
یوسف، برادر عزیز of فعل - معروف

Analysis ترکیب نحوی

In Persian the جمله (sentence) is of two kinds.

(a) جمله اسمیه (b) جمله فعلیه

(a) When a sentence is formed by two nouns it is called جمله اسمیه - In جمله اسمیه the subject is called مبتدا , the Predicate is called خبر and the copula (connecting word) is called ربط

Exp. زید عاقل است

زید	—	مبتدا	}	جمله اسمیه
عاقل	—	خبر		
است	—	ربط		

Generally in جمله اسمیه the words استی - استند - است or ایم - ام - اید - ای - اند - است are used as copula.

(b) When a sentence is formed by a noun and a verb, it is called جمله فعلیه

In جمله فعلیه the subject is called فاعل and the verb is called فعل ; if there is an object also, it is called مفعول -

Exp. زید آمد

زید	—	فاعل	}	جمله فعلیه
آمد	—	فعل		

Both جمله اسمیه and جمله فعلیه are again divided into two classes, (a) خبریه (b) انشائیه

(a) جمله خبریه is an assertive or negative sentence.

(b) جمله انشائیه includes all other sorts of sentences other than assertive or negative ones. It may be of eight kinds :—

- | | | | | |
|-----|-----------|---------------------|-----|-----------------------------|
| (1) | امر | (Imperative) ; | as, | دانشکده برو |
| (2) | نهی | (Prohibitive) ; | as, | دبیرستان مرور |
| (3) | قسمیه | (Oath bearing) ; | as, | بخدا دروغ نگویم |
| (4) | تمنائی | (Optative) ; | as, | کاش مدد بر بودی ! |
| (5) | استفهامیه | (Interrogative) ; | as, | چه گوئید ؟ |
| (6) | تعجب | (Exclamatory ; | as, | چه شیرین زبان است ! |
| (7) | ندائیه | (Addressive) | as, | کریم! به بخششای بر حال ما ! |
| (8) | دعائیه | (Benediction) ; | as, | زنده باد ! |

1. زید پسر بکر است

زید	-----	مبتدا	} جمله اسمیه خبریه
پسر	-----	مضاف	
بکر	-----	مضاف الیه	
است	-----	ربط	

2. یوسف طفل خوب است

یوسف	-----	مبتدا	} جمله اسمیه خبریه
طفل	-----	موصوف	
خوب	-----	صفت	
است	-----	ربط	

3. دختر امروز مادر فردا است

دختر	مضاف	}	مبتدا	} جمله اسمیه خبریه
امروز	مضاف الیه			
مادر	مضاف	}	خبر	
فردا	مضاف الیه			
است	رابط			

4. خر دهقان گم شد

خر	مضاف	}	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
دهقان	مضاف الیه				
گم شد	فعل مرکب				

5. محمود شیری را کشت

محمود	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
شیر	مفعول		
ی	یای وحدت		
را	علامت مفعول		
کشت	فعل		

6. کسی دید صحرائی محدشر به خواب

کس	—	—	—	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
ی	—	یای وحدت				
دید	—	—	—	فعل		
صحرائی	—	مضاف	}	مفعول		
محدشر	—	مضاف الیه				
به	—	حرف جار	}	متعلق فعل		
خواب	—	مجرور				

Both جمله اسمیه and جمله فعلیه are again divided into two classes, (a) خبریه (b) انشائییه

(a) جمله خبریه is an assertive or negative sentence.

(b) جمله انشائییه includes all other sorts of sentences other than assertive or negative ones. It may be of eight kinds :—

- | | | | | |
|-----|-----------|---------------------|-----|----------------------------|
| (1) | امر | (Imperative) ; | as, | دانشکده برو |
| (2) | نهی | (Prohibitive) ; | as, | دبیرستان مرور |
| (3) | قسمیه | (Oath bearing) ; | as, | بخدا دروغ نگویم |
| (4) | تمنائی | (Optative) ; | as, | کاش مدبر بودی ! |
| (5) | استفهامیه | (Interrogative) ; | as, | چه گوئید ؟ |
| (6) | تعجب | (Exclamatory ; | as, | چه شیرین زبان است ! |
| (7) | ندائییه | (Addressive) | as, | کریم! به بخششی بر حال ما ! |
| (8) | دعائییه | (Benediction) ; | as, | زنده باد ! |

1. زید پسر بکر است

زید	مبتدا	} جمله اسمیه خبریه
پسر	مضاف	
بکر	مضاف الیه	
است	ربط	

2. یوسف طفل خوب است

یوسف	مبتدا	} جمله اسمیه خبریه
طفل	موصوف	
خوب	صفت	
است	ربط	

3. دختر امروز مادر فردا است

دختر	مضاف	}	مبتدا	} جمله اسمیه خبریه
امروز	مضاف الیه			
مادر	مضاف	}	خبر	
فردا	مضاف الیه			
است	رابط	}		

4. خر دهقان گم شد

خر	—	مضاف	}	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
دهقان	—	مضاف الیه				
گم شد	—	فعل مرکب				

5. محمود شیرین را کشت

محمود	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
شیرین	مفعول		
ی	یای وحدت		
را	علامت مفعول		
کشت	فعل		

6. کسی دید صحرائی متعشیر به خواب

کس	_____	_____	_____	فاعل	} جمله فعلیه خبریه
ی	_____	یای وحدت	_____		
دید	_____	_____	_____	فعل	
صحرائی	_____	مضاف	}	مفعول	
متعشیر	_____	مضاف الیه			
به	_____	حرف جار	}	متعلق فعل	
خواب	_____	مجرور			

7. اصغر خبر کامیابی پسر خود به پدرش بود																
اصغر	—	—	—	—	—	فاعل	جملة فعلیه خبریه									
خبر	—	مضاف	}		مضاف	}										
کامیابی	—	مضاف الیه														
پسر	—	—	}		مضاف الیه											
خود	—	—														
به	—	—	}		جار	}										
پدر	—	مضاف	}		متعلق فاعل											
ش	—	مضاف الیه														
بود	—	—	—	—	—	فعل										

is a compound of two words which always go together. They are as follows :—

(a) ^{مشار}مشار الیه and اسم اشاره (Demonstrative)

8. این کتاب کهنه است

این	—	اشاره	}		مبتدا	جملة اسمیه خبریه			
کتاب	—	مشار الیه							
کهنه	—	—	}		خبر				
است	—	—	}		ربط				

(b) ^{معدود}معدود and عدد (numerals)

9. دو طبیب حاذق آمده اذ

دو	—	عدد	}	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
طبیب	—	موصوف				
حاذق	—	صفت	}	معدود		
آمده اذ	—	—				

(e) متميز and متميز (Substantive)

12. ده درم سیم صدقه کنید

ده	—	عدد	}	متميز	}	فاعل	}	جمله فعلیه انشائیہ
درم	—	معدود						
سیم	—							
صدقه	—			تتميز		فعل مرکب		

جمله فعلیه may consists of other things besides فعل and فاعل :—

(1) متميز (object) (2) فیه (locative object) (3) له (causative object) (4) مطلق (cognate object) (5) معه (accompaniment object) (6) حال (adverb) (7) جار مجرور (a preposition and the noun governed by it.) (8) تاکید

1. احمد کتابی خرید is an object of a verb. متميز به

احمد	—	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
کتاب	—	مفعول به		
ی	—	یاء وحدت		
خرید	—	فعل		

2. is an adverb of time or place متميز فیه

امروز دهلی بررم ظرف مکان or ظرف زمان

امروز	—	ظرف زمان	}	جمله فعلیه خبریه
دهلی	—	مفعول		
بررم	—	فعل با فاعل		

3. استاد تا دیبا سیاست نمود denotes the cause or reason of a verb.

استاد	—	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
تا دیبا	—	مفعول له		
سیاست نمود	—	فعل		

4. مفعول مطلق is an object of a verb of the same meaning. It may be used for :—

(a) محمود یک نشست خواهد نشست as, تاکید فعل

محمود	—	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
یک	—	مفعول		
نشست	—	مطلق		
خواهد نشست	—	فعل		

(b) ار سنجیده کار را انجام داد as, رضع

ار	—	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
سنجیده	—	مفعول مطلق		
کار	—	مفعول		
را	—	علامت مفعول		
انجام داد	—	فعل مرکب		

(c) ار چاکر را یک ضرب زد as, عدد

ار	—	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
چاکر	—	مفعول		
را	—	علامت مفعول		
یک	—	مفعول		
ضرب	—	مطلق		
زد	—	فعل		

5. مفعول معه - It is written after the particles احمد را معه مسمود روانه كرديم or رحيم با كريم آمد or as, مفعول معه با

مفعول	—	احمد	} جمله فعلیه خبریه
علامت مفعول	—	را	
حرف معیت	—	معه	
مفعول معه	—	مسمود	
فعل مرکب با فاعل	—	روانه كرديم	

6. مفعول به or فاعل modifies the حال. The modified فاعل or مفعول به is called ذوالحال as, مسمود خندان آمد

محمود	—	ذوالحال	}	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه
خندان	—	حال				
آمد	—	—				
آفتاب را در خشان دیدیم						
آفتاب	—	ذوالحال	}	مفعول به	}	جمله فعلیه خبریه
را	—	علامت مفعول				
در خشان	—	حال				
دیدیم	—	—		فعل با فاعل		

7. جار مجرور is a preposition and the noun governed by it. as, مردمان بخانه رفتند

فاعل	—	مردمان	} متعلق فعل	} جمله فعلیه خبریه
جار	—	به		
مجرور	—	خانه		
—	—	رفتند		

The following letters are حرف جار (Prepositions) in Persian :- برائی - را - بر - اندر - در - تا - ب - با - از -
بے - بہر

8. تاکید — It reflexes a فاعل , مفعول or مبتدا to emphasise the meaning. First comes مؤکد or منہ or then تاکید as, (a) زید خود آمد

زید	—	مؤکد	}	فاعل	}	جملہ فعلیہ خبریہ
خود	—	تاکید				
آمد	—	—				

(b) تمامش دادم

تمام	—	تاکید	}	مفعول	}	جملہ فعلیہ خبریہ
ش	—	مؤکد				
دادم	—	—				

(c) نفیس بنفسہ در جلسہ حاضر است

نفیس	—	مؤکد	}	—	مبتدا	}	جملہ اسمیہ خبریہ
بنفسہ	—	تاکید					
در	—	جار	}	—	متعلق ربط		
جلسہ	—	مجرور					
حاضر	—	—	—	—	خبر		
است	—	—	—	—	ربط		

(d) ظلم و افلاس هر آئینه مادر انقلاب باشد

ظلم	معطوف علیه	—	مؤکد	}	فاعل	} جمله فعلیه خبریه	
و	عطف	—					تاکید
افلاس	معطوف	—	—	}	مفعول		
هر آئینه	—	—					—
مادر	مضاف	—	}	فعل			
انقلاب	مضاف الیه	—					—
باشد	—	—	—	—	—	—	

(e) زیاد سرش بشکست

زیاد	—	مبدل مده	—	}	فاعل	} جمله فعلیه خبریه
سر	—	مضاف	—			
ش	—	مضاف الیه	—	}	مفعول	
بشکست	—	—	—			

Here سر is a part of زیاد hence, بدل بعض

(f) زیاد البته سر خود را بشکست

زیاد	—	مؤکد	—	}	فاعل	} جمله فعلیه خبریه
البته	—	تاکید	—			
سر	—	مضاف	—	}	مفعول	
خود	—	مضاف الیه	—			
را	—	علامت مفعول	—	}	فعل	
بشکست	—	—	—			

The following words are الفاظ تاکید in Persian :—

تمام - بنفسه - هر آئینه - همه - همگذا - البته - هرگز - زینهار
خود - خویش

Re-capitulation

- (1) A sentence as regards its construction may be اسمیہ or فعلیہ ۔
- (2) A sentence as regards its meaning may be انشائیہ or خبریہ ۔

(3) Kinds of جملہ فعلیہ :—

- | | | |
|------------|----------------|--------------------------------|
| (۱) معطوف | - عطف - | معطوف علیہ — جملہ فعلیہ معطوفہ |
| (۲) معدود | - معدود - | عدود — جملہ فعلیہ معدودہ |
| (۳) تاکیدی | - مؤکد - | جملہ فعلیہ مؤکدہ |
| (۴) بدل | - مبدل منہ - | جملہ فعلیہ مبدلہ |
| بیان | - کاف بیانہ - | مبین — جملہ فعلیہ بیانیہ |
| علت | - حرف علت - | معلول — جملہ فعلیہ معللہ |
| صلہ | - کاف صلہ - | اسم موصول — جملہ فعلیہ موصولہ |
| جزا | - شرط - | حرف شرط — جملہ فعلیہ شرطیہ |
| | - جواب قسم - | قسم — جملہ قسمیہ |
| جملہ تردید | - حرف تردید - | جملہ تردید — جملہ تردیدیہ |
| مستثنیٰ | - حرف استثنا - | مستثنیٰ منہ — جملہ استثنائیہ |
| | - منادی - | حرف ندا — جملہ ندائیہ |
| | - مندوب - | حرف ندبہ — جملہ مندوبہ |
| | - استفہام - | حرف استفہام — جملہ استفہامیہ |
| | | جملہ معترضہ |
| | | تعجب |

5. (descriptive) جمله فعلیه بیانیه

شنیدم که زید موقوف شده است

مبین	—	فعل با فاعل	—	شنیدم
حرف بیان	—	—	—	که
بیان	—	فاعل	—	زید
بیان	—	فعل مجهول	—	موقوف شده است

جمله فعلیه خبریه مبینه

ناصر گفت که با صر بمبئی رفت

مبین	—	فاعل	—	ناصر
حرف بیان	—	فعل	—	گفت
بیان	—	فاعل	—	با صر
بیان	—	مفعول	—	بمبئی
بیان	—	فعل	—	رفت

جمله فعلیه خبریه مبینه

6. (causative) جمله فعلیه معلله

امروز نخواهد آمد که علیل است

مفعول فیه (ظرف زمان)	—	امروز
مفعول	—	نخواهد آمد
فعل با فاعل	—	نخواهد آمد
حرف علت	—	که
مبتدا محذوف	—	(ار)
خبر	—	علیل
ربط	—	است

جمله فعلیه

خبریه معلله

7. (Relative sentence) جمله موصوله

It may be a sentence as the case may be. (It has اسم موصول - كاف صله and صله)

مردیکه رفت باز نیامد (a)

اسم موصول با کاف صله —	مردیکه	}	فاعل	}	جمله فعلیه خبریه موصوله
صله - (فعل با فاعل) —	رفت				
فعل مرکب —	باز نیامد				

چیزیکه خواهی طلب (b)

اسم موصول با کاف صله —	چیزیکه	}	مفعول	}	جمله فعلیه انشائییه موصوله
فاعل —	(تو)				
فعل —	خواهی				
فاعل —	(تو)	}	فاعل	}	
فعل —	طلب				

صبریکه بر یاد اوست تلخ نیست (c)

اسم موصول با کاف صله —	صبریکه	}	مبتدا	}	جمله اسمیه خبریه موصوله
مبتدا —	(آن)				
جار —	بر	}	خبر	}	
مضاف —	یاد				
مجرور —	ار	}	ربط	}	
مضاف الیه —	است				
تلخ —	تلخ				
نیست —	نیست				

از جائیکه قیام می داشت مفرور شد (d)

جار —	از	}	متعلق	}	جمله فعلیه خبریه موصوله
اسم موصول با کاف صله —	جائیکه				
فاعل —	ار	}	مجرور	}	
فعل مرکب —	داشت				
فاعل —	ار	}	فاعل	}	
فعل مرکب —	مفرور شد				

(e) شیر خان که حاکم بهار بود همایون را شکست داد

شیر خان	—	—	—	اسم موصول	}	فاعل	} جمله فعلیه خبریه موصوله	
که	—	—	—	کاف صله				
حاکم	—	مضاف	}	مفعول	}	صله		
بهار	—	مضاف الیه						
بود	—	—	فعل با فاعل	}	مفعول	علامت مفعول		
همایون	—	—	—					
را	—	—	—	—	—	—	} فعل مرکب	
شکست داد	—	—	—	—	—	—		

(f) مشتیکه بعد از جنگ یاد آید بر کله خود بزن

مشتیکه	—	اسم موصول با کاف صله	}	مفعول	} جمله فعلیه خبریه موصوله
بعد	—	مفعول فیه			
از	—	جار	}	متعلق فعل	
جنگ	—	مجرور			
یاد آید	—	صله (فعل با فاعل)	}	متعلق فعل	
بر	—	جار			
کله	—	مضاف	}	"بزن"	
خود	—	مضاف الیه			
به	—	(ب زاید)	}	فعل با فاعل	
زن	—	—			

(c) — حسرتا - وازیدا — ندبه (for regret or grief)

تعزيب ميكنم براي زيد means : وازيدا

(d) — شیر شیر - گرگ گرگ - مَحْذَر مَنَه (to alert or create terror)

هشيار باشيد شير آيد ! means شير شير

10. زيد يا بکر رفت as - جمله تردیده

زيد	—	فاعل	} جمله تردد	} جمله فعلیه ترددید
رفت	—	فعل		
يا	—	—	حرف ترددید	
بکر	—	فاعل	} جمله تردید	
رفت	—	فعل		

11. (Exception) جمله استثنائیه

همه آمدند مگر زيد

همه	—	فاعل	} مستثنی منه	} جمله فعلیه خبریه استثنائیه
آمدند	—	فعل		
مگر	—	—	حرف استثناء	
زید (نیامد)	—	—	مستثنی	

12. اے خدا (مرا نگاه دار) ! — (يا خدا) ! جمله ندائیه

Appostrophe

اي	—	حرف ندا	} جمله فعلیه انشائیه ندائیه
خدا	—	منادی	
مرا	—	مفعول	
نگاه دار	—	فعل با فاعل	

تعزيزت ميکنم برای زيد - وا زيدا Interjection - جمله مندرجه 13.

تعزيزت	—	—	مفعول	} جمله فعلیه انشائیة مندر به
میکنم	—	—	فعل با فاعل	
برای	—	جار	} متعلق فعل	
زید	—	مجرور		

14. (Interrogative) جمله استفهامیه

آيا رستم حاضر است ؟

آیا	—	حرف استفهام	} جمله اسمیه انشائیة استفهامیه
رستم	—	مبتدا	
حاضر	—	خبر	
است	—	ربط	

15. (Parenthesis) جمله معترضه

امام ابو حنیفه، رحمة الله علیه، فرموده اند

“رحمة الله علیه” is جمله معترضه that has no connection with the main sentence.

16. (Exclamation) جمله تعجب

چه شورين زبان است !

چه	—	—	—	حرف تعجب	} جمله اسمیه انشائیة
شعیرین	—	صفت	} خبر	} کلمه تعجب	
زبان	—	موصوف			
است	—	—	ربط		
(ار)	—	(موصوف)	مبتدا		

Analyse the following :—

آن اسپ خیلی تیز گام است - این محصل دانشگاه پخته است -
 مولانا آزاد وزیر فرهنگ در هند بودند - داکتر رائے نخست
 وزیر بنگاله اند - ناخن گربه مثل ناخن شیر تیز است - خیابانهای
 شهر کلکته خیلی وسیع است - رنگ لباس زنان و طفلان قمری
 است - جامه و کلاه برای رفو بده - زنان در خانه هستند و طفلان
 برادر - داستانهاییکه بیان کردید خوانده ام - کلاهیکه خریده اید بیارید -
 محمود گفت که درین شهر هیچ نیامده است - اگر بازار نرفته
 بودی این خبر بد نشنیدی - چنانکه فرمان است وظیفه خودش
 را بجامی آرد - احمد قلی نشان داد که در مظفرپور انده
 و لیچی خیلی ارزان می فروشند - چه گوئید ایشان از
 راه دراز آمده باشند - والله این مرد غریب خیلی خسته است -
 اگر بگوئید من هفتاد ریال برای امدادش پردازم - کارگران
 را بگویند که در کار تعجیل کنند - پیش بزرگ چون آئی سلام
 بکن - عیب کسان مجوئید که عادت بدی است - دروغ مرگو که
 شرمسار شوی - چتر خود بمن بدهید که شغال را برانم - مستخدم
 شما گفت که برادرت سگار میکشد - این عادت بد است - در
 شب کجا میزنی ؟

THE END